

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 21.

Disposizioni in materia di allevamento zootecnico e relativi prodotti.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, al fine di assicurare il mantenimento ed il consolidamento dell'agricoltura di montagna, promuove gli interventi nel settore zootecnico attraverso un insieme coerente di aiuti che tengano in considerazione gli aspetti economici, sociali, ambientali ed ecologici legati all'attività di allevamento.

2. Nell'ambito delle finalità di cui al comma 1, la Regione concede incentivi per:

- a) l'allevamento di tutte le specie animali, privilegiando la biodiversità, e le specie idonee a produzioni alimentari e non, purché in equilibrio con l'ambiente;
- b) la pubblicità, la promozione diretta ed indiretta ed il controllo qualitativo dei prodotti zootecnici, nel rispetto delle disposizioni comunitarie in materia.

Art. 2
(Tipologia degli interventi
nel settore dell'allevamento)

1. Gli incentivi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), sono concessi per i seguenti interventi:

- a) la tenuta dei libri genealogici e dei registri anagrafici degli animali ed i relativi controlli funzionali;
- b) i controlli di rendimento, i test attitudinali e i controlli

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 21 du 4 septembre 2001,

portant dispositions en matière d'élevage et de produits de l'élevage.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Fins)

1. Afin d'assurer le maintien et le développement de l'agriculture en montagne, la Région encourage les interventions en faveur de l'élevage par un ensemble cohérent d'aides qui tiennent compte des aspects économiques, sociaux, environnementaux et écologiques liés à cette activité.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région octroie des aides pour :

- a) L'élevage de toutes espèces animales compatibles avec l'environnement et la sauvegarde de la biodiversité, notamment en vue de la production d'aliments ou d'autres produits ;
- b) La publicité, la promotion directe et indirecte et le contrôle de la qualité des produits de l'élevage, conformément aux dispositions communautaires en vigueur en la matière.

Art. 2
(Types d'intervention concernant
le secteur de l'élevage)

1. Les aides visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi sont octroyées pour la réalisation des interventions suivantes :

- a) Tenue des livres généalogiques et des fichiers des animaux et contrôles fonctionnels y afférents ;
- b) Contrôles des performances, tests d'aptitude et apprés-

- del valore genetico nonché l'organizzazione e la gestione riproduttiva degli animali iscritti nei libri genealogici o nei registri anagrafici;
- c) l'assistenza tecnica finalizzata all'utilizzo razionale delle risorse alimentari locali, quali prati e pascoli, all'impiego di tecniche e di mezzi di produzione rispettosi dell'ambiente e attenti al benessere animale, purché essa non rientri nella normale gestione aziendale;
 - d) le ricerche svolte da università, enti ed istituti di ricerca nel settore dell'allevamento e la divulgazione generalizzata degli esiti di queste;
 - e) le rassegne ed i concorsi zootecnici;
 - f) l'acquisto di bestiame femminile da riproduzione e di riproduttori maschi, iscritti nei libri genealogici e nei registri anagrafici, con esclusione delle specie avicole e suine;
 - g) la copertura delle spese sostenute da associazioni agricole, per la tutela assicurativa dei propri aderenti a garanzia di danni arrecati agli allevamenti da eventi fortuiti, malattie infettive e non infettive.

Art. 3
*(Beneficiari degli interventi
nel settore dell'allevamento)*

1. Possono beneficiare degli incentivi di cui all'articolo 2:
- a) gli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e le aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento);
 - b) gli enti e gli organismi associativi i cui scopi statutari siano coerenti con le finalità di cui all'articolo 1.

Art. 4
*(Tipologia degli interventi nel settore
della pubblicità e della promozione)*

1. Gli incentivi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b), sono concessi per i seguenti interventi:
- a) azioni pubblicitarie e promozionali dirette ad informare correttamente il consumatore in modo da indurlo ad acquistare i prodotti zootecnici tipici e locali delle filiere agro-alimentari regionali allo scopo di favorirne la commercializzazione;
 - b) azioni promozionali indirette consistenti:
 - 1) nella divulgazione di cognizioni scientifiche;
 - 2) nell'organizzazione e nella partecipazione a convegni, mostre, fiere, mercati ed esposizioni;

ciation de la valeur génétique des animaux inscrits sur les livres généalogiques ou les fichiers ; organisation et gestion de la reproduction desdits animaux ;

- c) Assistance technique en vue de l'utilisation rationnelle des ressources alimentaires locales telles que prés et pâturages et du recours à des techniques et des moyens de production respectueux de l'environnement et du bien-être des animaux, à condition qu'elle ne relève pas de la gestion normale de l'exploitation ;
- d) Réalisation d'études sur l'élevage par les soins d'universités, d'établissements et d'instituts de recherche et diffusion des résultats de celles-ci ;
- e) Organisation de comices agricoles et de concours de bétail ;
- f) Achat de reproductrices et de reproducteurs de toutes espèces – exception faite des espèces avicoles et porcines – inscrits sur les livres généalogiques et les fichiers ;
- g) Souscription, par les associations agricoles, de polices d'assurance pour l'indemnisation des dégâts causés aux élevages de leurs associés par des événements fortuits ou des maladies, infectieuses ou non.

Art. 3
(Bénéficiaires des aides à l'élevage)

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à l'article 2 de la présente loi :
- a) Les exploitants des élevages figurant au fichier régional du bétail et des élevages, visé à la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages) ;
 - b) Les organismes et associations dont les fins institutionnelles sont compatibles avec les fins visées à l'article 1^{er} de la présente loi.

Art. 4
*(Types d'intervention concernant le secteur
de la publicité et de la promotion)*

1. Les aides visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi sont octroyées pour la réalisation des interventions suivantes :
- a) Initiatives publicitaires et de promotion des filières agroalimentaires régionales directes, visant à informer correctement les consommateurs afin qu'ils choisissent les produits d'élevage locaux typiques ;
 - b) Actions de promotion indirectes consistant dans :
 - 1) La vulgarisation de notions scientifiques ;
 - 2) L'organisation de congrès, d'expositions, de foires et de marchés et la participation à ces manifestations ;

- 3) nell'effettuazione di ricerche di mercato e di sondaggi di opinione, purché i risultati relativi siano resi disponibili ed accessibili a tutti gli operatori, e sempre che dalle metodologie utilizzate non risultino favorite talune imprese e talune produzioni;
- 4) nei controlli di qualità non obbligatori dei prodotti e dei processi di produzione.

Art. 5
(Beneficiari degli interventi
nel settore della pubblicità e della promozione)

1. Possono beneficiare degli incentivi per le azioni pubblicitarie e promozionali dirette di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a):

- a) i consorzi di valorizzazione, promozione e commercializzazione di prodotti tipici locali;
- b) gli organismi associativi di produttori di prodotti tipici locali, comprese le cooperative ed i loro consorzi.

2. Possono beneficiare degli incentivi per le azioni promozionali indirette, di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), gli imprenditori agricoli, anche associati in forma cooperativa o consortile.

Art. 6
(Entità dei contributi)

1. Per gli interventi nel settore dell'allevamento, di cui all'articolo 2, la Giunta regionale concede, nei limiti della disponibilità di bilancio, contributi in conto capitale:

- a) fino al cento per cento della spesa ammessa, per gli interventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a), c) e d);
- b) fino al settanta per cento della spesa ammessa, per gli interventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettere b) ed e);
- c) fino al quaranta per cento della spesa ammessa per gli interventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera f);
- d) fino all'ottanta per cento del costo dei premi assicurativi per gli interventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera g).

2. Per le azioni pubblicitarie e promozionali dirette, di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a), la Giunta regionale concede contributi in conto capitale fino al cinquanta per cento della spesa ammessa. La spesa ammessa non può essere superiore a lire 500 milioni per ogni iniziativa.

3. Per le azioni promozionali indirette, di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), la Giunta regionale concede contributi in conto capitale, nel limite della spesa massima ammessa di lire 300 milioni:

- 3) La réalisation d'études de marché et de sondages, à condition que les résultats soient mis à la disposition des tous les acteurs et qu'aucun produit ou producteur ne soit favorisé par les méthodes utilisées ;

- 4) Le contrôle de la qualité des produits et des procédés de production en dehors des contrôles obligatoires.

Art. 5
(Bénéficiaires des aides à la
publicité et à la promotion)

1. Ont vocation à bénéficier des aides pour les initiatives publicitaires et de promotion directes visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 4 de la présente loi :

- a) Les consortiums de mise en valeur, de promotion et de commercialisation des produits typiques locaux ;
- b) Les organismes groupant les producteurs de produits typiques locaux, y compris les coopératives et leurs consortiums.

2. Ont vocation à bénéficier des aides pour les actions de promotion indirectes visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 4 de la présente loi les exploitants agricoles, isolés ou groupés sous forme de coopérative ou de consortium.

Art. 6
(Intensité des aides)

1. Aux fins des interventions concernant le secteur de l'élevage visées à l'article 2 de la présente loi, le Gouvernement régional octroie des aides en capital, dans les limites des crédits disponibles au budget, jusqu'à concurrence de :

- a) Cent pour cent de la dépense éligible, pour les actions visées aux lettres a), c) et d) du premier alinéa de l'article 2 ;
- b) Soixante-dix pour cent de la dépense éligible, pour les actions visées aux lettres b) et e) du premier alinéa de l'article 2 ;
- c) Quarante pour cent de la dépense éligible, pour les actions visées à la lettre f) du premier alinéa de l'article 2 ;
- d) Quatre-vingts pour cent des primes d'assurances versées au sens de la lettre g) du premier alinéa de l'article 2.

2. Aux fins des interventions publicitaires et de promotion directes visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 4 de la présente loi, le Gouvernement régional octroie des aides en capital jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la dépense éligible, laquelle est plafonnée à 500 millions de lires par action.

3. Aux fins des actions de promotion indirectes visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 4 de la présente loi, le Gouvernement régional octroie des aides en capital jusqu'à concurrence de :

- a) fino all'ottanta per cento della spesa ammessa per gli interventi di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), numeri 1), 2) e 3);
- b) fino al settanta per cento della spesa ammessa per gli interventi di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), numero 4).

Art. 7
(Progetti di ricerca e di sviluppo tecnologico)

1. La Giunta regionale concede all'imprenditore agricolo, singolo od associato, che partecipa a progetti di ricerca, di sviluppo tecnologico e dimostrativi nel settore dell'agricoltura e dell'agroindustria, nell'ambito dei programmi operativi previamente approvati dall'Unione europea, un contributo in conto capitale fino al novanta per cento dei costi sostenuti per la partecipazione a tali progetti.

Art. 8
(Norma finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in lire 12.000.000.000 (euro 6.197.483) per l'anno 2001 e in annui euro 8.740.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.05. «Zootecnia» mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 42835 «Interventi nel settore della zootecnia» del medesimo obiettivo programmatico del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale 2001/2003.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 9
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

- a) il titolo V della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30;
- b) l'articolo 9 della legge regionale 13 giugno 1991, n. 19;
- c) gli articoli 22, 23, 24, 25 e 26 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7.

Art. 10
(Norma finale)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i criteri e le modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2, 4 e 7.

- a) Quatre-vingts pour cent de la dépense éligible, pour les actions visées aux points 1), 2) et 3) de la lettre b) du premier alinéa de l'article 4 ;
- b) Soixante-dix pour cent de la dépense éligible, pour les actions visées au point 4) de la lettre b) du premier alinéa de l'article 4, la dépense éligible au titre de chaque action étant plafonnée à 300 millions de liras.

Art. 7
(Projets de recherche et de modernisation technologique)

1. Les exploitants agricoles, isolés ou groupés, qui participent à des projets de recherche, de modernisation technologique et de démonstration concernant le secteur de l'agriculture et de l'agroalimentaire inclus dans des programmes préalablement approuvés par l'Union européenne peuvent bénéficier d'aides en capital octroyées par le Gouvernement régional jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent des frais supportés au titre de la participation auxdits projets.

Art. 8
(Disposition financière)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 12 000 000 000 L (6 197 483 euros), au total, au titre de 2001 et à 8 740 000 euros par an, à compter de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par la réduction d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 42835 « Actions concernant le secteur de l'élevage » au titre de l'objectif 2.2.2.05. « Élevage » du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriennuel 2001/2003 de la Région.

3. Le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires aux fins de l'application de la présente loi, par délibération prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 9
(Abrogations)

1. Sont abrogées les dispositions suivantes :

- a) Le titre V de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 ;
- b) L'article 9 de la loi régionale n° 19 du 13 juin 1991 ;
- c) Les articles 22, 23, 24, 25 et 26 du règlement régional n° 7 du 16 août 1994.

Art. 10
(Disposition finale)

1. Le Gouvernement régional fixe les critères et les modalités d'octroi des aides visées aux articles 2, 4 et 7 de la présente loi par délibération.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 85

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1670 del 27.05.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.06.2001;
- notificato alla Commissione europea in data 28.06.2001;
- assegnato alla 3ª Commissione consiliare permanente in data 26.06.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 26.06.2001;
- esaminato dalla 3ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.07.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BIONAZ;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.07.2001, nuovo testo della 3ª Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.07.2001, con deliberazione n. 2164/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N. 21.

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ La legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 6 aprile 1993.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 85

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1670 du 27.05.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.06.2001 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 28.06.2001 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.06.2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 26.06.2001 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 10.07.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BIONAZ ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 16.07.2001, nouveau texte de la 3^{ème} Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.07.2001, délibération n° 2164/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

Note all'articolo 9:

⁽²⁾ Il Titolo V della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 prevedeva quanto segue:

«INTERVENTI NEL SETTORE ZOOTECNICO

Articolo 25

(Monta taurina e fecondazione artificiale)

1. I gestori di centri di monta taurina o di fecondazione artificiale debbono essere in possesso dell'attestato di abilitazione dei tori previsto dall'articolo 27.

Articolo 26

(Commissioni per l'abilitazione dei tori)

1. La Commissione regionale per l'abilitazione dei tori è

composta dall'Ispettore dirigente dei servizi agrari e zootecnici regionali, che funge da presidente, da un veterinario funzionario dell'Unità sanitaria locale e da un allevatore, per ogni sezione del libro genealogico della Razza Valdostana, designato dall'Associazione regionale allevatori valdostani.

2. La Commissione per l'abilitazione dei tori è costituita ogni triennio, con l'indicazione dei membri supplenti, con decreto dell'Assessore all'Agricoltura, Foreste e Ambiente Naturale.
3. La funzioni di segretario della Commissione sono espletate da un funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste e Ambiente Naturale.

Articolo 27

(Attesto di abilitazione)

1. L'attestato di abilitazione dei tori è rilasciato dal Presidente della Commissione regionale, previa deliberazione della Commissione stessa ed ha validità annuale.».

Articolo 28

(Regolamento)

1. La vigilanza sui centri di monta taurina e fecondazione artificiale, la classificazione ed i controlli dei tori saranno disciplinati da apposito regolamento approvato dal Consiglio regionale.»:

Articolo 29

(Sanzioni amministrative)

1. È vietato adibire alla monta taurina animali per i quali non sia stato rilasciato l'attestato di abilitazione.
2. Per la violazione del divieto del precedente comma sarà applicata al trasgressore la sanzione amministrativa di L. 900.000.
3. Sono incaricati della sorveglianza gli agenti regionali e dell'Unità sanitaria locale che esercitano funzioni di polizia giudiziaria e gli organi di polizia locale.
4. Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689.
5. I proventi delle sanzioni amministrative saranno introitati al capitolo n. 07700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della Parte Entrate dei rispettivi bilanci di previsione.

Articolo 30

(Selezione e miglioramento del bestiame)

1. È autorizzata la concessione di contributi per l'acquisto di tori in possesso dell'attestato d'abilitazione.
2. È altresì autorizzata la concessione di contributi per l'attuazione di prove di progenie finalizzate all'individuazione del valore genetico dei riproduttori e da corrispondere ad ogni manza allevata a questo scopo e che abbia chiuso la prima lattazione.
3. È inoltre autorizzato il pagamento diretto da parte della Regione delle prestazioni tecniche per operazioni di fecondazione artificiale, compreso il prezzo del seme e della attrezzatura necessaria e di accertamento sulla ipofertilità bovina.
4. Le tariffe per le prestazioni di cui al precedente comma saranno concordate con l'ordine dei medici veterinari.

Articolo 31

(Contributi per il mantenimento di torelli selezionati)

1. È autorizzata la concessione di contributi per incentivare,

dalla data della nascita a quella della visita di abilitazione, il mantenimento di torelli selezionati iscritti nel libro genealogico.».

Articolo 32

(Mercato concorso e rassegne)

1. L'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale è autorizzato ad organizzare un mercato concorso regionale annuale di tori e torelli e rassegne biennali, presso la sede delle società di allevamento, di bovini di razza valdostana.

Articolo 33

(Premi e contributi per l'allevamento)

1. È autorizzata la concessione di premi a favore degli allevatori di tori e torelli.
2. I premi sono erogati annualmente in occasione del mercato concorso e sono corrisposti, in misure differenziate, per ogni capo in possesso dell'attestato di abilitazione presente al mercato concorso e per ogni capo non abilitato e quindi escluso dal mercato concorso.
3. È autorizzata la concessione di un contributo annuale a favore delle società di allevamento, variabile in ragione del numero di bovine iscritte e controllate.
4. È autorizzata, a favore delle società di allevamento, la concessione di un contributo annuale per ogni bovina iscritta al registro vacche del libro genealogico della Razza Valdostana e fecondata da tori abilitati ed adibiti alla monta.

Articolo 34

(Misura del premio)

1. L'ammontare dei contributi e dei premi previsti dai precedenti articoli 30, 31 e 33 è stabilito da apposita deliberazione del Consiglio regionale e sarà aggiornato ogni 2 anni.

Articolo 35

(Eventi calamitosi)

1. È autorizzata, a favore degli allevatori, la concessione di contributi nelle spese per la sostituzione del bestiame perito negli alpeggi a causa di cadute accidentali, di eccezionali eventi atmosferici, di frane o di valanghe.
2. È altresì autorizzata la concessione di contributi per la sostituzione del bestiame morto in seguito alla contrazione di malattie particolarmente gravi aventi carattere di eccezionalità.
3. Le specie di bestiame considerate sono i bovini, gli equini, gli ovini e i caprini.
4. La misura del contributo è pari all'80% della differenza tra il valore dell'animale al momento del perimento ed il valore di recupero dello stesso.
5. Gli accertamenti degli eventi e la valutazione degli animali saranno effettuati dai veterinari dell'Unità Sanitaria Locale.».

Articolo 36

(Anticipazioni all'associazione allevatori)

1. È autorizzata l'anticipazione a favore dell'Associazione regionale allevatori valdostani dei contributi concessi dallo Stato per l'espletamento dei compiti relativi alla tenuta dei libri genealogici, ai controlli funzionali del bestiame e per le azioni di sostegno nel settore lattiero-caseario.
2. È altresì autorizzata la concessione di contributi integrativi

di quelli statali per la copertura della totalità delle spese sostenute per l'esercizio delle funzioni di cui al precedente comma.

3. Il preventivo di spesa dovrà essere approvato dalla Giunta regionale ed il rendiconto documentato.».

⁽³⁾ L'articolo 9 della legge regionale 17 giugno 1991, n. 19 concernente: «Ulteriori modifiche alla legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 recante interventi regionali in materia di agricoltura già modificata dalla legge regionale 12 dicembre 1986, n. 62», [anziché 13 giugno 1991, n. 19. Errata corrige pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 6 agosto 1991.- N.d.R.], prevedeva quanto segue:

«1. Il comma uno dell'art. 36 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è così sostituito:

«1. È autorizzata l'anticipazione a favore dell'Associazione regionale allevatori valdostani dei contributi concessi dallo Stato per l'espletamento dei compiti relativi alla tenuta dei libri genealogici, ai controlli funzionali del bestiame e per le azioni di sostegno nel settore lattiero-caseario.».

⁽⁴⁾ L'articolo 22 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 concernente: «Regolamento di applicazione della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia d'agricoltura) e successive modificazioni», prevedeva quanto segue:

«(Acquisto tori)

1. Il contributo di cui all'art. 30, comma 1, della l.r. 30/1984 è concesso, su presentazione di copia autentica delle fatture di acquisto, per i tori iscritti alla sezione riproduttori maschi del libro genealogico, acquistati da società di allevamento differenti e che abbiano effettuato servizi su almeno venti femmine.

2. Il contributo può essere concesso una sola volta nell'anno per lo stesso soggetto.

3. Le domande di contributo devono essere presentate all'Ufficio «zootecnico e bonifica sanitaria» dei Servizi agrari ed affari generali dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali entro il 28 febbraio di ciascun anno.».

L'articolo 23 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Prove di progenie)

1. Il contributo di cui all'art. 30, comma 2, della l.r. 30/1984 è concesso per un numero massimo di capi pari al trenta per cento del numero di vacche in lattazione e per i soli capi che hanno chiuso la prima lattazione con un minimo di duecentoquaranta giorni e che sono nati in azienda o sono stati acquistati dal richiedente nei primi quattro mesi di vita.

2. Per i capi che hanno partorito prima dei trenta mesi di età, il contributo è corrisposto se i dati produttivi consentono la valutazione genetica e, pertanto, alla chiusura della seconda lattazione.

3. Le domande devono essere presentate all'Ufficio «zootecnico e bonifica sanitaria» dei Servizi agrari ed affari generali dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse

se naturali entro il 30 settembre di ciascun anno per il tramite dell'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV), che provvederà alla certificazione sull'ammissibilità a contributo.».

L'articolo 24 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Prestazioni tecniche di fecondazione artificiale)

1. La Regione provvede al pagamento diretto delle prestazioni tecniche di fecondazione artificiale di cui all'art. 30, comma 3, della l.r. 30/1984, effettuate da veterinari convenzionati, secondo un programma definito annualmente dalla Giunta regionale.

2. Le tariffe per le prestazioni di inseminazione artificiale rese all'interno del libro genealogico della razza bovina valdostana per fecondazioni in purezza sono stabilite dalla Giunta regionale d'intesa con l'ordine regionale dei veterinari e l'AREV.

3. La Regione provvede al pagamento del prezzo del seme proveniente da tori approvati per l'utilizzo in fecondazione artificiale secondo il disciplinare per i controlli dei soggetti maschi in situazione del libro genealogico ed al pagamento delle attrezzature necessarie.

4. Con apposita convenzione da stipulare con l'AREV sono regolate le modalità di gestione del recapito per la distribuzione del seme, nonché di distribuzione del materiale e dell'attrezzatura necessari, che sono pagati direttamente dalla Regione, anche in forma forfettaria.

5. La Regione provvede altresì al pagamento delle operazioni sull'ipofertilità bovina secondo programmi definiti annualmente con deliberazione della Giunta regionale.».

L'articolo 25 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Premi e contributi per l'allevamento)

1. Il premio di cui all'art. 33, comma 1, della l.r. 30/1984 è concesso agli allevatori per i tori inseriti nella sezione riproduttori maschi del libro genealogico e iscritti al mercato concorso e per i torelli inseriti nel registro giovane bestiame per i quali è stata presentata domanda, entro il 31 maggio di ogni anno, ai fini dell'iscrizione al registro riproduttori maschi del libro genealogico.

2. Il premio a favore degli allevatori di tori e torelli è concesso altresì agli allevatori che mettono a disposizione i propri tori all'interno delle società di allevamento per il servizio di monta, in relazione al numero di servizi prestati.».

L'articolo 26 del regolamento regionale 16 agosto 1994, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Anticipazione all'AREV)

1. Ai fini della concessione dell'anticipazione di cui all'art. 36 della l.r. 30/1984, entro il 30 novembre di ogni anno l'AREV presenta all'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali una previsione di spesa, approvata dal comitato direttivo, corredata di relazione tecnico-economica, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.».

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 22.

Modificazioni alla legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), da ultimo modificata dalla legge regio-

Loi régionale n° 22 du 4 septembre 2001,

portant modifications de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal), modifiée

nale 29 febbraio 2000, n. 6.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale) è sostituito dal seguente:

«Art. 9

(Cause di ineleggibilità e incompatibilità relative alle cariche di sindaco e vice sindaco)

1. Non può essere eletto sindaco o vice sindaco:

- a) chi si trova in uno dei casi di ineleggibilità previsti dall'art. 15;
- b) il ministro di un culto;
- c) chi ha il coniuge, ascendenti, discendenti ovvero parenti o affini fino al secondo grado, che coprano nell'amministrazione comunale il posto di segretario comunale.

2. Non può ricoprire la carica di sindaco o vice sindaco colui che ha il coniuge, ascendenti, discendenti, parenti o affini fino al secondo grado che siano appaltatori di lavori o di servizi comunali o in qualunque modo loro fideiussori.».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 15
(Ineleggibilità)

1. Non sono eleggibili a sindaco, vice sindaco, consigliere comunale e circoscrizionale:

- a) il capo della polizia, i vice capi della polizia, gli ispettori generali della Polizia di Stato che prestano servizio presso il Ministero dell'interno, i dipendenti civili dello Stato che svolgono le funzioni di direttore generale, equiparate o superiori, i capi di gabinetto dei Ministri ed i funzionari della Polizia di Stato;

en dernier lieu par la loi régionale n° 6 du 29 février 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Remplacement de l'article 9)

1. L'article 9 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995, portant dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal est remplacé comme suit :

« Art. 9

(Causes d'inéligibilité aux fonctions de syndic et de vice-syndic et causes d'incompatibilité)

1. Ne peuvent être élus aux fonctions de syndic ou de vice-syndic :

- a) Les personnes qui se trouvent dans l'un des cas d'inéligibilité prévus par l'article 15 ;
- b) Les ministres du culte ;
- c) Les personnes dont le conjoint ou les ascendants, descendants, parents ou alliés jusqu'au deuxième degré remplissent les fonctions de secrétaire communal.

2. Ne peuvent être élus aux fonctions de syndic ou de vice-syndic les personnes dont le conjoint ou les ascendants, descendants, parents ou alliés jusqu'au deuxième degré remplissent les fonctions d'adjudicateur de travaux ou de services communaux ou les fonctions de fidejusseur. ».

Art. 2

(Remplacement de l'article 15)

1. L'article 15 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 15
(Inéligibilité)

1. Ne peuvent être élus aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription :

- a) Le chef de la police, les chefs adjoints de la police et les inspecteurs généraux de la police de l'État en service auprès du Ministère de l'intérieur, les fonctionnaires civils de l'État qui exercent les fonctions de directeur général ou des fonctions équivalentes ou supérieures, les chefs de cabinet des ministres et les fonctionnaires de la police de l'État ;

- | | |
|---|--|
| <p>b) nel territorio, nel quale esercitano il comando, gli ufficiali generali, gli ammiragli e gli ufficiali superiori delle Forze armate dello Stato;</p> <p>c) nel territorio, nel quale esercitano il loro ufficio, gli ecclesiastici ed i ministri di culto, che hanno giurisdizione e cura di anime e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;</p> <p>d) i titolari di organi individuali ed i componenti di organi collegiali che esercitano poteri di controllo istituzionale sull'amministrazione del comune, nonché i dipendenti che dirigono o coordinano i rispettivi uffici;</p> <p>e) nel territorio nel quale esercitano le loro funzioni, i magistrati addetti alle Corti d'appello, ai Tribunali, ai Tribunali amministrativi regionali nonché i giudici di pace;</p> <p>f) il segretario comunale e i dipendenti del comune per i rispettivi consigli;</p> <p>g) il direttore generale, il direttore sanitario, il direttore amministrativo delle aziende sanitarie locali ed ospedaliere;</p> <p>h) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle strutture convenzionate con l'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta;</p> <p>i) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle società per azioni con capitale maggioritario del comune;</p> <p>l) gli amministratori ed i dipendenti con funzioni di rappresentanza o con poteri di organizzazione o coordinamento del personale degli enti strumentali del comune e delle forme associative tra enti locali, previste dalla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta);</p> <p>m) i concessionari privati e/o gli amministratori di società per le diffusioni radiotelevisive;</p> <p>n) i senatori, i deputati ed i rappresentanti dell'Italia al Parlamento europeo;</p> <p>o) i consiglieri e gli assessori regionali;</p> <p>p) i consiglieri e gli assessori provinciali;</p> <p>q) i sindaci, i vice sindaci, i consiglieri comunali, gli assessori comunali e i consiglieri circoscrizionali in carica, rispettivamente, in altro comune o circoscrizione.</p> | <p>b) Les officiers généraux, les amiraux et les officiers supérieurs des forces armées de l'État, dans le territoire de leur ressort ;</p> <p>c) Les religieux et les ministres du culte chargés de la juridiction des âmes et ceux qui les remplacent à l'ordinaire, dans le territoire de leur ressort ;</p> <p>d) Les organes individuels et les membres d'organes collégiaux qui exercent des pouvoirs de contrôle institutionnel sur l'administration de la commune, ainsi que les fonctionnaires qui dirigent et coordonnent leurs bureaux ;</p> <p>e) Les magistrats des cours d'appel, des tribunaux et des tribunaux administratifs régionaux, ainsi que les juges de paix, dans le territoire de leur ressort ;</p> <p>f) Les secrétaires communaux et les fonctionnaires communaux pour ce qui est des communes dans le cadre desquelles ils exercent leurs fonctions ;</p> <p>g) Les directeurs généraux, les directeurs sanitaires et les directeurs administratifs des agences sanitaires locales et hospitalières ;</p> <p>h) Les représentants légaux et les dirigeants des structures conventionnées avec l'Agence sanitaire régionale USL de la Vallée d'Aoste ;</p> <p>i) Les représentants légaux et les dirigeants des sociétés par actions dont la commune détient la majorité des parts ;</p> <p>l) Les administrateurs et les fonctionnaires exerçant des fonctions de représentation ou des pouvoirs d'organisation ou de coordination du personnel des établissements dépendant de la commune et des associations de collectivités locales, prévues par la loi n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) ;</p> <p>m) Les concessionnaires privés et/ou les administrateurs des sociétés de radiotélévision ;</p> <p>n) Les sénateurs, les députés et les représentants de l'Italie au Parlement européen ;</p> <p>o) Les conseillers et les assesseurs régionaux ;</p> <p>p) Les conseillers et les assesseurs provinciaux ;</p> <p>q) Les syndics, les vice-syndics, les conseillers communaux, les assesseurs communaux et les conseillers de circonscription d'une autre commune ou circonscription.</p> |
|---|--|

2. Per l'elezione alle cariche di cui al comma 1 trova, inoltre, applicazione la disciplina dell'ineleggibilità prevista dalla normativa regionale vigente in materia di difesa civica.

2. Pour l'élection aux charges visées au premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions en matière d'inéligibilité fixées par la réglementation en vigueur en matière de respect des droits des citoyens.

3. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. a), b), c), d), e), f), h), i), l) ed m), non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento,

3. Les causes d'inéligibilité prévues par les lettres a), b), c), d), e), f), h), i) l) et m) du premier alinéa du présent article n'ont aucun effet si l'intéressé cesse ses fonctions pour

revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.

4. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. n), o), p) e q), non hanno effetto se gli interessati cessano dalla carica per dimissioni non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.

5. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. g), non hanno effetto se le funzioni esercitate sono cessate almeno centottanta giorni prima della data di scadenza dei periodi di durata dei consigli comunali e circoscrizionali. In caso di scioglimento anticipato delle suddette assemblee, le cause di ineleggibilità non hanno effetto se le funzioni esercitate sono cessate entro i sette giorni successivi alla data del provvedimento di scioglimento. I direttori generali i direttori amministrativi ed i direttori sanitari, in ogni caso, non sono eleggibili nei collegi elettorali della Regione Valle d'Aosta, qualora abbiano esercitato le proprie funzioni nell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta in un periodo compreso nei sei mesi antecedenti la data di accettazione della candidatura. I predetti, ove si siano candidati e non siano stati eletti, non possono esercitare per un periodo di cinque anni le loro funzioni nell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta.

6. Le strutture convenzionate di cui al comma 1, lett. h), sono quelle indicate negli art. 43 e 44 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale).

7. La pubblica amministrazione è tenuta ad adottare i provvedimenti di cui al comma 3 entro cinque giorni dalla richiesta. Ove l'amministrazione non provveda, la domanda di dimissioni o di aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione delle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione.

8. La cessazione dalle funzioni comporta la effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.».

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 16)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente:

«d) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo con il comune. La pendenza di una lite in materia tributaria non determina incompatibilità. Qualora il contribuente venga eletto amministratore comunale, competente a decidere sul suo ricorso è la Commissione tributaria di Aosta. Qualora il ricorso sia proposto contro quest'ultimo comune, competente a decidere è la commissione del capoluogo di provincia territorialmente più vicino;».

2. La lettera g) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 4/1995 è abrogata.

démission, pour mutation, pour révocation de fonctions ou de mise à disposition ou pour mise en disponibilité non rétribuée avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.

4. Les causes d'inéligibilité prévues par les lettres n), o), p) et q) du premier alinéa du présent article n'ont aucun effet si l'intéressé cesse ses fonctions pour démission avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.

5. Les causes d'inéligibilité prévues par la lettre g) du premier alinéa du présent article n'ont aucun effet si l'intéressé cesse ses fonctions cent quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration des mandats des conseils communaux et de circonscription. En cas de dissolution anticipée des dites assemblées, les causes d'inéligibilité n'ont aucun effet si les intéressés ont cessé leurs fonctions dans les sept jours qui suivent la date de l'acte de dissolution. En tout état de cause, les directeurs généraux, les directeurs administratifs et les directeurs sanitaires ne peuvent être élus dans les collèges électoraux de la Région Vallée d'Aoste au cas ils auraient exercé leurs fonctions au sein de l'Agence sanitaire régionale USL de la Vallée d'Aoste au cours des six mois qui précèdent la date d'acceptation de leur candidature. S'ils ne sont pas élus, les directeurs susmentionnés ne peuvent exercer leurs fonctions au sein de l'Agence sanitaire régionale USL de la Vallée d'Aoste pendant cinq ans.

6. Les structures conventionnées visées à la lettre h) du premier alinéa du présent article sont indiquées aux articles 43 et 44 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978, portant création du service sanitaire national.

7. L'administration publique est tenue d'adopter les mesures relatives au troisième alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la requête y afférente. Au cas où l'administration ne s'acquitterait pas de ladite tâche, la demande de démission ou de mise en disponibilité, suivie de la cessation effective des fonctions, prend effet à compter du cinquième jour suivant sa présentation.

8. La cessation des fonctions comporte l'abstention effective de tout acte relatif à celles-ci. ».

Art. 3
(Modifications de l'article 16)

1. La lettre d) du premier alinéa de l'article 16 de la LR n° 4/1995 est remplacée comme suit :

« d) Ceux qui ont un litige pendant avec la commune devant une juridiction civile ou administrative. Un litige pendant en matière fiscale n'est pas cause d'incompatibilité pour un contribuable. Si ce dernier est élu, c'est la commission fiscale d'Aoste qui tranche en cas de recours. Tout recours formé contre la commune d'Aoste est du ressort de la commission du chef-lieu de province le plus proche territorialement ; ».

2. La lettre g) du premier alinéa de l'article 16 de la LR n° 4/1995 est abrogée.

3. La lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 4/1995 è sostituita dalla seguente:

«h) colui che, nel corso del mandato, viene a trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità previste dall'art. 15 e, limitatamente al sindaco e al vice sindaco, anche in una di quelle previste dall'art. 9, comma 1.».

4. Il comma 3 dell'articolo 16 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Le ipotesi di cui al comma 1, lett. d), non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 18)

1. Il comma 3 dell'articolo 18 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità sono applicabili le disposizioni di cui all'art. 15, commi 3, 4, 5, 7 e 8.».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 55)

1. Al comma 5 dell'articolo 55 della l.r. 4/1995 dopo le parole «tra loro collegate» sono aggiunte le seguenti «, salvo quanto previsto dall'art. 57, comma 3, e dall'art. 58, comma 2.».

Art. 6
(Modificazioni all'articolo 57)

1. Il comma 3 dell'articolo 57 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«3. I restanti seggi vengono assegnati alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o la cifra elettorale di ciascun gruppo di liste collegate, aumentata dei voti eventualmente assegnati esclusivamente ai rispettivi candidati alla carica di sindaco e di vicesindaco, per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o al gruppo di liste collegate che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale, così come definita nel primo periodo del presente comma e, a parità di quest'ultima, per sorteggio.».

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 57 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«3bis. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste di minoranza collegate avviene secondo quanto dispo-

3. La lettre h) du premier alinéa de l'article 16 de la LR n° 4/1995 est remplacée comme suit :

« h) Ceux qui, au cours de leur mandat, se trouvent dans l'un des cas d'inéligibilité prévus par l'article 15 et, limitativement au syndic et au vice-syndic, dans l'un des cas prévus par le premier alinéa de l'article 9. ».

4. Le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Les cas visés à la lettre d) du premier alinéa ne concernent pas les élus au cas où les faits accomplis seraient liés à l'exercice de leur mandat. ».

Art. 4
(Modification de l'article 18)

1. Le troisième alinéa de l'article 18 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenues après les élections ou des causes d'incompatibilité, il est fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième, cinquième, septième et huitième alinéas de l'article 15. ».

Art. 5
(Modifications de l'article 55)

1. Au cinquième alinéa de l'article 55 de la LR n° 4/1995, après les mots « étant exclue », sont ajoutés les mots « sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'article 57 et du deuxième alinéa de l'article 58. ».

Art. 6
(Modifications de l'article 57)

1. Le troisième alinéa de l'article 57 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Les sièges qui restent sont répartis entre les autres listes ou groupes de listes associées par division successive du chiffre électoral respectif – augmenté des voix éventuellement accordées aux candidats à la charge de syndic et de vice-syndic – par 1, 2, 3, 4 ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir ; parmi les quotients ainsi obtenus, les plus élevés sont classés par ordre décroissant. Chaque liste ou groupe de listes associées obtient autant de sièges qu'il a de quotients dans ledit classement. À égalité de quotient – unités et décimales –, le siège est attribué à la liste, ou au groupe de listes associées, qui obtient le chiffre électoral visé à la première phrase du présent alinéa le plus élevé. En cas d'égalité de chiffre électoral, le siège est attribué par tirage au sort. ».

2. Après le troisième alinéa de l'article 57 de la LR n° 4/1995 est ajouté l'alinéa suivant :

« 3 bis. Pour l'attribution des sièges à pourvoir à l'intérieur des groupes de listes associées de la minorité, il est

sto dal comma 2.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 58)

1. Il comma 2 dell'articolo 58 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«2. I restanti seggi vengono assegnati, sulla base dei risultati conseguiti nel primo turno di votazione, alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o la cifra elettorale di ciascun gruppo di liste collegate, aumentata dei voti eventualmente assegnati al primo turno di votazione esclusivamente ai rispettivi candidati alla carica di sindaco e vicesindaco, successivamente per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o al gruppo di liste collegate che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale, così come definita nel primo periodo del presente comma e, a parità di quest'ultima, per sorteggio.».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo, 58 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«2bis. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste di minoranza collegate avviene secondo quanto disposto dal comma 1.».

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 69)

1. Al comma 4 dell'articolo 69 della l.r. 4/1995 le parole «e 3» sono sostituite dalle seguenti «, 3 e 3bis».

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

fait application des dispositions du deuxième alinéa du présent article. ».

Art. 7
(Modifications de l'article 58)

1. Le deuxième alinéa de l'article 58 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Les sièges qui restent sont répartis, sur la base des résultats obtenus au premier tour de scrutin, entre les autres listes ou groupes de listes associées par division successive du chiffre électoral respectif – augmenté des voix éventuellement accordées aux candidats à la charge de syndic et de vice-syndic – par 1, 2, 3, 4 ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir ; parmi les quotients ainsi obtenus, les plus élevés sont classés par ordre décroissant. Chaque liste ou groupe de listes associées obtient autant de sièges qu'il a de quotients dans ledit classement. À égalité de quotient – unités et décimaux –, le siège est attribué à la liste, ou au groupe de listes associées, qui obtient le chiffre électoral visé à la première phrase du présent alinéa le plus élevé. En cas d'égalité de chiffre électoral, le siège est attribué par tirage au sort. ».

2. Après le deuxième alinéa de l'article 58 de la LR n° 4/1995 est ajouté l'alinéa suivant :

« 2 bis. Pour l'attribution des sièges à pourvoir à l'intérieur des groupes de listes associées de la minorité, il est fait application des dispositions du premier alinéa du présent article. ».

Art. 8
(Modifications de l'article 69)

1. Au quatrième alinéa de l'article 69 de la LR n° 4/1995 les mots « et 3 » sont remplacés par les mots « 3 et 3 bis ».

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 131

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2052 dell'11.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.06.2001;
- assegnato alla 1^a Commissione consiliare permanente in data 19.06.2001;
- esaminato dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.07.2001, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.07.2001, con deliberazione n. 2159/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 131

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2052 du 11.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.06.2001 ;
- soumis à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 19.06.2001 ;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.07.2001, nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.07.2001, délibération n° 2159/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 SETTEMBRE 2001 N. 22.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Cause di ineleggibilità alla carica di sindaco e di vice sindaco.

1. Non può essere eletto sindaco o vice sindaco:

- a) chi si trova in uno dei casi di ineleggibilità a consigliere comunale previsti dalla presente legge;
- b) chi non ha reso il conto di una precedente gestione ovvero risulti debitore dopo aver reso il conto;
- c) il ministro di un culto;
- d) chi ha ascendenti o discendenti ovvero parenti o affini fino al secondo grado, che coprano nell'amministrazione del comune il posto di segretario comunale, di esattore, collettore o tesoriere comunale, di appaltatore di lavori o di servizi comunali, o in qualunque modo di fideiussore;
- e) chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato per qualsiasi reato commesso nella qualità di pubblico ufficiale o con abuso d'ufficio ad una pena restrittiva della libertà personale superiore a sei mesi, e chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato per qualsiasi altro delitto alla pena della reclusione non inferiore ad un anno, salvo la riabilitazione a termini di legge.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 15 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 7 febbraio

1997, n. 5, prevedeva quanto segue:

«(Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere comunale)

1. Non sono eleggibili a consigliere comunale e circoscrizionale:

- a) il capo della polizia, i vice capi della polizia, gli ispettori generali della Polizia di Stato che prestano servizio presso il Ministero dell'interno, i dipendenti civili dello Stato che svolgono le funzioni di direttore generale, equiparate o superiori, i capi di gabinetto dei Ministri ed i funzionari della Polizia di Stato;
- b) nel territorio, nel quale esercitano il comando, gli ufficiali generali, gli ammiragli e gli ufficiali superiori delle Forze armate dello Stato;
- c) nel territorio, nel quale esercitano il loro ufficio, gli ecclesiastici ed i ministri di culto, che hanno giurisdizione e cura di anime e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- d) il Presidente della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, i titolari di organi individuali ed i componenti di organi collegiali che esercitano poteri di controllo istituzionale sull'amministrazione del comune, nonché i dipendenti che dirigono o coordinano i rispettivi uffici;
- e) nel territorio, nel quale esercitano le loro funzioni, i magistrati addetti alle Corti d'appello, ai Tribunali, alle Preture ed ai Tribunali amministrativi regionali nonché i vice pretori onorari, i giudici conciliatori ed i giudici di pace;
- f) i dipendenti del comune per i rispettivi consigli;
- g) il direttore generale, il direttore sanitario, il direttore amministrativo ed il coordinatore dei servizi sociali dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta;
- h) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle strutture convenzionate con l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta;
- i) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle società per azioni con capitale maggioritario del comune;
- l) gli amministratori ed i dipendenti con funzioni di rappresentanza o con poteri di organizzazione o coordinamento del personale degli enti strumentali del comune e dei consorzi di cui alla l. 142/1990;

- m) i concessionari privati e/o gli amministratori di società per le diffusioni radiotelevisive;
 - n) i senatori, i deputati ed i rappresentanti dell'Italia al Parlamento europeo;
 - o) i consiglieri e gli assessori regionali;
 - p) i consiglieri e gli assessori provinciali;
 - q) i consiglieri comunali, gli assessori comunali e i consiglieri circoscrizionali in carica, rispettivamente, in altro comune o circoscrizione.
2. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) ed m), non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 3. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. n), o), p) e q), non hanno effetto se gli interessati cessano dalla carica per dimissioni non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 4. Le strutture convenzionate, di cui al comma 1, lett. h), sono quelle indicate negli art. 43 e 44 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale).
 5. La pubblica amministrazione è tenuta ad adottare i provvedimenti di cui al comma 2 entro cinque giorni dalla richiesta. Ove l'amministrazione non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione delle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione.
 6. La cessazione dalle funzioni importa la effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.
 7. L'aspettativa è concessa anche in deroga ai rispettivi ordinamenti per la durata del mandato, senza assegni, fatta salva l'applicazione delle norme di cui alle leggi 12 dicembre 1966, n. 1078 (Posizione e trattamento dei dipendenti dello Stato e degli Enti pubblici, eletti a cariche presso Enti autonomi territoriali), 20 maggio 1970, n. 300 (Norme sulla tutela della libertà e dignità dei lavoratori, della libertà sindacale e dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro e norme sul collocamento), 26 aprile 1974, n. 169 (Indennità agli amministratori delle province e dei comuni. Attribuzione di un gettone di presenza ai consiglieri provinciali e comunali), 27 dicembre 1985, n. 816 (Aspettative, permessi e indennità degli amministratori locali), e successive modificazioni.
 8. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.».

Note all'articolo 3:

- ⁽³⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «d) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo con il comune. La pendenza di una lite in materia tributaria non determina incompatibilità. Qualora il contribuente venga eletto consigliere comunale, competente a decidere sul suo ricorso è la Commissione tributaria di Aosta. Qualora il ricorso sia proposto contro quest'ultimo comune, competente a decidere è la commissione del capoluogo di provincia territorialmente più vicino;».
- ⁽⁴⁾ La lettera g) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «g) colui che non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante il comune o la circoscrizione;».

- ⁽⁵⁾ La lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «h) colui che, nel corso del mandato, viene a trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità previste dall'art. 15.».

- ⁽⁶⁾ Il comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «3. Le ipotesi di cui al comma 1, lett. d) e g), non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.».

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁷⁾ Il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità sono applicabili le disposizioni di cui all'art. 15, commi 2, 3, 5 e 6.».

Nota all'articolo 5:

- ⁽⁸⁾ Il comma 5 dell'articolo 55 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :
- «5. L'indicazione di voto apposta sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco o sul rettangolo che contiene detti nominativi vale solo come voto per i candidati stessi, esclusa ogni attribuzione di voto di lista qualora siano presenti più liste tra loro collegate.».

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁹⁾ Il comma 3 dell'articolo 57 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 5, prevedeva quanto segue :
- «I restanti seggi vengono assegnati, alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate successivamente per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista, o al gruppo di liste collegate, che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste collegate avviene secondo quanto disposto al comma 2. L'assegnazione dei seggi alle liste di minoranza tra di loro collegate è effettuata sulla base della somma dei voti riportati da ciascuna delle liste collegate, indipendentemente dai voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco.».

Nota all'articolo 7:

- ⁽¹⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 58 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, come modificato dall'articolo 14, comma 1, della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 5, prevedeva quanto segue :
- «2. I restanti seggi vengono assegnati, sulla base dei risultati conseguiti nel primo turno di votazione, alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate successivamente per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista

o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista, o al gruppo di liste collegate, che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste collegate avviene secondo quanto disposto al comma 1. L'assegnazione dei seggi di consigliere alle liste di minoranza tra di loro collegate, è effettuata sulla base della somma dei voti riportati da ciascuna delle liste

collegate, indipendentemente dai voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco. ».

Nota all'articolo 8:

⁽¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 69 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue :

«4. L'ufficio centrale procede quindi all'assegnazione dei seggi spettanti alle liste in base al disposto dell'art. 57, commi 2 e 3.».

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 23.

Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Finalità
Art. 2 - Definizioni

CAPO II
INDENNITÀ E GETTONI DI PRESENZA
DEGLI AMMINISTRATORI DEGLI ENTI LOCALI
DELLA VALLE D'AOSTA

- Art. 3 - Indennità di funzione del sindaco, del vicesindaco e degli assessori comunali
Art. 4 - Indennità di funzione del presidente del consiglio e gettoni di presenza dei componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali
Art. 5 - Gettoni di presenza dei consiglieri e degli assessori comunali
Art. 6 - Indennità di funzione dei presidenti e degli assessori delle comunità montane
Art. 7 - Gettone di presenza dei consiglieri e degli assessori delle comunità montane
Art. 8 - Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi delle aziende speciali e delle istituzioni
Art. 9 - Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi del BIM e delle associazioni dei comuni

Loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001,

portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} - Objectifs
Art. 2 - Définitions

CHAPITRE II
INDEMNITÉS ET JETONS DE PRÉSENCE
VERSÉS AUX ÉLUS DES COLLECTIVITÉS LOCALES
DE LA VALLÉE D'AOSTE

- Art. 3 - Indemnité de fonction versée aux syndics, aux vice-syndics et aux assesseurs communaux
Art. 4 - Indemnité de fonction versée aux présidents des conseils communaux et jeton de présence attribué aux membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux
Art. 5 - Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs communaux
Art. 6 - Indemnité de fonction versée aux présidents et aux assesseurs des communautés de montagne
Art. 7 - Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs des communautés de montagne
Art. 8 - Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions
Art. 9 - Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs du BIM et des associations des communes

- Art. 10 - Gettoni di presenza dei componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni
Art. 11 - Disposizioni comuni
Art. 12 - Rimborso di spese e indennità di missione

Art. 13 - Divieto di cumulo
Art. 14 - Norma transitoria

CAPO III
ASPETTATIVE E PERMESSI DEI DIPENDENTI
DEL COMPARTO UNICO

- Art. 15 - Collocamento in aspettativa
Art. 16 - Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi
Art. 17 - Permessi retribuiti degli amministratori comunali e delle circoscrizioni
Art. 18 - Permessi retribuiti degli amministratori delle comunità montane
Art. 19 - Permessi retribuiti degli amministratori delle forme associative degli enti locali e delle aziende speciali e delle istituzioni
Art. 20 - Ulteriori permessi retribuiti e non retribuiti

Art. 21 - Oneri per permessi retribuiti
Art. 22 - Documentazione per i permessi

Art. 23 - Trasferimenti
Art. 24 - Norma transitoria

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 25 - Assicurazione contro i rischi conseguenti all'espletamento del mandato
Art. 26 - Anagrafe patrimoniale degli amministratori degli enti locali
Art. 27 - Norma di rinvio
Art. 28 - Copertura dell'onere finanziario
Art. 29 - Abrogazione di norme

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, con la presente legge disciplina:
- il regime delle indennità, dei gettoni di presenza e dei rimborsi spese degli amministratori degli enti locali della Valle d'Aosta e degli amministratori degli enti strumentali degli enti locali;
 - la posizione ed il trattamento dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 37, comma 2, della legge re-

- Art. 10 - Jeton de présence attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes
Art. 11 - Dispositions communes
Art. 12 - Remboursement des frais et indemnité de déplacement
Art. 13 - Interdiction de cumul
Art. 14 - Disposition transitoire

CHAPITRE III
CONGÉS SANS SOLDE ET AUTORISATIONS
D'ABSENCE ACCORDÉS AUX FONCTIONNAIRES
DU STATUT UNIQUE

- Art. 15 - Congés sans solde
Art. 16 - Cotisations de sécurité sociale
Art. 17 - Autorisations d'absence accordées aux élus des communes et des circonscriptions
Art. 18 - Autorisations d'absence accordées aux élus des communautés de montagne
Art. 19 - Autorisations d'absence accordées aux élus des associations des collectivités locales, des agences spéciales et des institutions
Art. 20 - Autres autorisations d'absence et congés sans solde
Art. 21 - Dépenses relatives aux autorisations d'absence
Art. 22 - Documentation requise aux fins des autorisations d'absence et des congés sans solde
Art. 23 - Mutations
Art. 24 - Disposition transitoire

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 25 - Assurance contre les risques liés à l'exercice d'un mandat
Art. 26 - Registre patrimonial des élus des collectivités locales
Art. 27 - Disposition de renvoi
Art. 28 - Dépenses
Art. 29 - Abrogation de dispositions

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(Objectifs)

1. Par la présente loi, la Région entend réglementer :
- Le régime des indemnités, des jetons de présence et des remboursements des frais supportés par les élus des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et des établissements dépendant de ces dernières ;
 - Le statut et le traitement des fonctionnaires du statut unique visé au deuxième alinéa de l'article 37 de la loi

gionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) chiamati a ricoprire cariche elettive.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, per amministratori si intendono:

- a) i sindaci, i vicesindaci, gli assessori comunali e i consiglieri comunali;
- b) i presidenti, gli assessori e i consiglieri delle comunità montane;
- c) i componenti degli organi del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel bacino imbrifero montano della Dora Baltea, di seguito denominato BIM, e i componenti degli organi delle associazioni dei comuni di cui all'articolo 93 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta);
- d) i componenti degli organi delle aziende speciali e delle istituzioni di cui agli articoli 114 e 115 della l.r. 54/1998;
- e) i componenti degli organi di decentramento di cui all'articolo 43 della l.r. 54/1998.

2. Ai fini dell'applicazione della normativa statale in materia di aspettative e permessi per gli amministratori non dipendenti del comparto unico, le associazioni dei comuni sono equiparate ai consorzi di cui all'articolo 31 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).

CAPO II
INDENNITÀ E GETTONI DI PRESENZA
DEGLI AMMINISTRATORI DEGLI ENTI LOCALI
DELLA VALLE D'AOSTA

Art. 3
(Indennità di funzione del sindaco,
del vicesindaco e degli assessori comunali)

1. Ai sindaci dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore all'indennità spettante ai consiglieri regionali.

2. Ai sindaci dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

3. Al vicesindaco dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al settanta per cento

régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), appelés à remplir une charge électorale.

Article 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par élus :

- a) Les syndics, vice-syndics, assesseurs et conseillers communaux ;
- b) Les présidents, assesseurs et conseillers des communes de montagne ;
- c) Les membres des organes du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste comprises dans le bassin de la Doire Baltée, ci-après dénommé BIM, ainsi que les membres des organes des associations des communes visées à l'article 93 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste ;
- d) Les membres des organes des agences spéciales et des institutions évoquées aux articles 114 et 115 de la loi régionale n° 54/1998 ;
- e) Les membres des organes de décentralisation visés à l'article 43 de la loi régionale n° 54/1998.

2. Aux fins de l'application des lois de l'État en matière de congés sans solde et d'autorisations d'absence accordées aux élus n'appartenant pas au statut unique, les associations des communes sont assimilées aux consortiums visés à l'article 31 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 portant texte unique des lois sur l'ordre juridique des collectivités locales.

CHAPITRE II
INDEMNITÉS ET JETONS DE PRÉSENCE
VERSÉS AUX ÉLUS DES COLLECTIVITÉS LOCALES
DE LA VALLÉE D'AOSTE

Article 3
(Indemnité de fonction versée aux syndics,
aux vice-syndics et aux assesseurs communaux)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux syndics des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

2. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 60 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux syndics des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

3. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 70 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux vice-syndics des com-

dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

4. Al vicesindaco dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al quaranta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

5. Agli assessori dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

6. Agli assessori dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

Art. 4

(Indennità di funzione del presidente del consiglio e gettoni di presenza dei componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali)

1. Al presidente del consiglio dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

2. Ai componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali può essere attribuito un gettone di presenza per la partecipazione alle sedute dell'ufficio di presidenza, in misura non superiore:

- a) ad un ventesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;
- b) ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti.

Art. 5

(Gettoni di presenza dei consiglieri e degli assessori comunali)

1. Ai consiglieri e agli assessori comunali che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.

2. Il gettone di presenza di cui al comma 1 può essere attribuito anche per la partecipazione alle commissioni comunali previste per legge.

3. L'ammontare del gettone di presenza di cui al comma 1 non può essere superiore:

munes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

4. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 40 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics peut être versée aux vice-syndics des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

5. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 60 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux assesseurs des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

6. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 30 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics peut être versée aux assesseurs des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

Article 4

(Indemnité de fonction versée aux présidents des conseils communaux et jeton de présence attribué aux membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 30 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux présidents des conseils des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

2. Les membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux ont droit à un jeton de présence pour leur participation aux séances des bureaux précités, à raison de :

- a) Un vingtième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;
- b) Un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

Article 5

(Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs communaux)

1. Un jeton de présence est attribué aux conseillers et assesseurs communaux qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances du conseil communal et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées.

2. Le jeton de présence visé au premier alinéa du présent article peut également être attribué pour la participation aux commissions communales prévues par la législation en vigueur.

3. Le montant du jeton de présence évoqué au premier alinéa du présent article ne saurait dépasser :

- a) ad un ventesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;
- b) ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti.

4. Agli assessori che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione alle sedute della giunta comunale.

Art. 6

(Indennità di funzione dei presidenti e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

2. Agli assessori delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.

Art. 7

(Gettone di presenza dei consiglieri e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai consiglieri e agli assessori delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.

Art. 8

(Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi delle aziende speciali e delle istituzioni)

1. Ai presidenti delle aziende speciali e delle istituzioni degli enti locali con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quarantacinque per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

2. Ai presidenti delle aziende speciali e delle istituzioni degli enti locali con popolazione inferiore a quindicimila abitanti è corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al venti per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

3. Ai componenti degli organi esecutivi, ove esistenti, delle aziende speciali e delle istituzioni può essere corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quaranta per cento dell'indennità attribuibile al presidente.

- a) Un vingtième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;
- b) Un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

4. Un jeton de présence est attribué aux assesseurs qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances de la junte communale.

Article 6

(Indemnité de fonction versée aux présidents et aux assesseurs des communautés de montagne)

1. Les présidents des communautés de montagne ont droit à une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 60 p. 100 maximum de l'indemnité versée aux conseillers régionaux.

2. Les assesseurs des communautés de montagne peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 30 p. 100 maximum de l'indemnité de fonction pouvant être versée aux présidents des communautés de montagne.

Article 7

(Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs des communautés de montagne)

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux conseillers et assesseurs des communautés de montagne qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes des communautés de montagne et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées.

Article 8

(Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 45 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux présidents des agences spéciales et des institutions des collectivités locales ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

2. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 20 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux présidents des agences spéciales et des institutions des collectivités locales ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

3. Les membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions, lorsqu'ils existent, peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 40 p. 100 maximum de l'indemnité pouvant être versée aux présidents.

Art. 9

(Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi del BIM e delle associazioni dei comuni)

1. Al presidente della Giunta del BIM e dell'organo esecutivo delle associazioni dei comuni, ove esistente, è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al venti per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

2. Ai componenti della Giunta del BIM e dell'organo esecutivo delle associazioni dei comuni, ove esistente, può essere corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quaranta per cento dell'indennità attribuibile al presidente.

Art. 10

(Gettoni di presenza dei componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni)

1. Ai componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni, a cui non spetti alcuna indennità mensile di funzione, è corrisposto un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta degli organi di appartenenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali.

Art. 11

(Disposizioni comuni)

1. Le deliberazioni relative alle indennità e ai gettoni di presenza sono adottate, con votazione a maggioranza assoluta dei componenti assegnati:

- a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;
- b) dagli organi assembleari dell'ente da cui dipendono, relativamente alle aziende speciali e alle istituzioni.

2. Le deliberazioni di cui al comma 1 sono adottate annualmente, contestualmente all'approvazione del bilancio di previsione. In caso di rinnovo elettorale, gli organi assembleari possono rideterminare le indennità e i gettoni stabiliti per l'anno in corso.

3. Gli organi assembleari fissano la percentuale delle indennità di funzione in relazione al tempo ed al lavoro dedicati all'espletamento delle mansioni degli amministratori.

4. Gli importi massimi delle indennità di funzione previsti dalla presente legge sono dimezzati per i lavoratori dipendenti che ricoprono le cariche di seguito elencate e non abbiano richiesto l'aspettativa:

- a) sindaco, vicesindaco, assessore dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;

Article 9

(Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs du BIM et des associations des communes)

1. Les présidents du comité exécutif du BIM et, s'il y a lieu, de l'organe exécutif des associations des communes peuvent percevoir une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 20 p. 100 maximum de l'indemnité versée aux conseillers régionaux.

2. Les membres du comité exécutif du BIM et, s'il y a lieu, de l'organe exécutif des associations des communes peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 40 p. 100 maximum de l'indemnité pouvant être versée aux présidents.

Article 10

(Jeton de présence attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes)

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes susdits.

Article 11

(Dispositions communes)

1. Les délibérations relatives aux indemnités et aux jetons de présence sont adoptées, à la majorité absolue de leurs membres, par :

- a) Les assemblées du BIM et des associations des communes, pour ce qui est des fonctions visées aux articles 3, 4, 5, 6, 7, 9 et 10 de la présente loi ;
- b) Les assemblées des collectivités dont elles dépendent, pour ce qui est des agences spéciales et des institutions.

2. Les délibérations visées au premier alinéa du présent article sont adoptées chaque année lors de l'adoption du budget prévisionnel. En cas de nouvelles élections, les assemblées sont habilitées à modifier le montant des indemnités et des jetons fixé au titre de l'année en cours.

3. Les assemblées établissent le pourcentage relatif aux indemnités de fonction compte tenu du temps et du travail nécessaires aux élus pour accomplir leurs tâches.

4. Les montants maximums des indemnités de fonction prévues par la présente loi sont réduits de moitié pour les travailleurs salariés investis des mandats énumérés ci-après qui n'ont pas demandé à bénéficier d'un congé sans solde :

- a) Syndic, vice-syndic, assesseur d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;

- b) sindaco dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti;
- c) presidente di comunità montana;
- d) presidente delle aziende speciali e istituzioni degli enti locali con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.

Art. 12

(Rimborso di spese e indennità di missione)

1. Agli amministratori di cui all'articolo 2, che per l'espletamento del loro mandato si rechino fuori dell'ambito territoriale a cui si riferiscono le funzioni esercitate, sono dovuti il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute nonché l'indennità di missione alle condizioni previste dal regolamento dell'ente di appartenenza.

2. Le spese per la partecipazione degli amministratori di cui all'articolo 2 alle riunioni degli organi delle associazioni nazionali e regionali tra enti locali, a rilevanza nazionale, sono a carico degli enti stessi.

3. Gli enti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), possono sostituire all'indennità di missione il rimborso delle spese effettivamente sostenute, disciplinando con il regolamento di cui al comma 1 i casi in cui si applica l'uno o l'altro trattamento.

Art. 13

(Divieto di cumulo)

1. Le indennità di funzione di cui alla presente legge non sono tra loro cumulabili.

2. Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.

3. Nei casi di cui al comma 2, gli enti interessati possono partecipare al finanziamento dell'indennità di funzione definendo, con apposita convenzione approvata dagli organi assembleari competenti, le modalità e le rispettive percentuali in base alle quali deve avvenire il cofinanziamento a favore dell'ente che eroga concretamente l'indennità.

4. Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore dalla legge e dallo statuto comunale.

5. I gettoni di presenza di cui agli articoli 4, 5, 7 e 10 sono corrisposti per non più di una seduta al giorno dello stesso organo.

b) Syndic d'une commune ayant une population inférieure à 15 000 habitants ;

c) Président d'une communauté de montagne ;

d) Président d'une agence spéciale ou d'une institution dépendant d'une collectivité locale ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

Article 12

(Remboursement des frais et indemnité de déplacement)

1. Les élus visés à l'article 2 de la présente loi qui se rendent au dehors du territoire de leur ressort pour des raisons liées au mandat qu'ils exercent ont droit au remboursement des frais effectivement supportés ainsi qu'à l'indemnité de déplacement prévue par le règlement de l'organisme dont ils sont membres.

2. Les frais dérivant de la participation des élus visés à l'article 2 de la présente loi aux réunions des organes des associations nationales et régionales des collectivités locales organisées à l'échelon national sont à la charge des dites collectivités.

3. Les collectivités mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi sont autorisées à remplacer l'indemnité de déplacement par le remboursement des frais effectivement supportés et les dispositions y afférentes figurent au règlement visés au premier alinéa du présent article.

Article 13

(Interdiction de cumulo)

1. Les indemnités de fonction visées à la présente loi ne sont pas cumulables.

2. Les élus mentionnés à l'article 2 de la présente loi, qui cumulent plusieurs fonctions parmi celles visées aux articles 3, 4, 6, 8 et 9, sont tenus de choisir la charge au titre de laquelle ils entendent percevoir l'indemnité.

3. Dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article, les collectivités concernées peuvent cofinancer l'indemnité de fonction en cause. À cet effet, elles définissent, par une convention ad hoc approuvée par les organes compétents, les modalités et les pourcentages y afférents aux fins du financement au profit de la collectivité qui verse effectivement l'indemnité.

4. Les indemnités de fonction sont cumulables avec les jetons de présence dès lors que ces derniers sont justifiés par l'exercice de fonctions électives auprès de différents organismes, à condition toutefois que celles-ci ne soient pas conférées aux élus par la loi et par les statuts des communes.

5. Les jetons de présence visés aux articles 4, 5, 7 et 10 de la présente loi ne sont attribués que pour la participation à une seule séance par jour du même organe.

Art. 14
(Norma transitoria)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, gli organi assembleari di cui all'articolo 11, comma 1, possono rideterminare le indennità di funzione ed i gettoni di presenza, con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di adozione della relativa deliberazione.

CAPO III
ASPETTATIVE E PERMESSI DEI DIPENDENTI
DEL COMPARTO UNICO

Art. 15
(Collocamento in aspettativa)

1. I dipendenti del comparto unico chiamati a ricoprire le cariche di cui all'articolo 2 sono collocati, a domanda, in aspettativa non retribuita.

2. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.

3. Il periodo trascorso in aspettativa è considerato a tutti i fini come servizio effettivamente prestato nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova.

Art. 16
(Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi)

1. L'amministrazione locale provvede al versamento degli oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi ai relativi istituti per i dipendenti del comparto unico, collocati in aspettativa non retribuita ai sensi dell'articolo 15, che ricoprono le seguenti cariche:

- a) sindaco, presidente di comunità montana, assessore di un comune con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, presidente del BIM;
- b) presidente di azienda speciale e di istituzione.

2. L'amministrazione locale provvede a comunicare il versamento degli oneri di cui al comma 1 ai datori di lavoro degli amministratori.

3. Agli amministratori che non siano lavoratori dipendenti e che rivestano le cariche di cui al comma 1, si applica la disciplina di cui all'articolo 86, comma 2, del d.lgs. 267/2000.

Art. 17
(Permessi retribuiti degli amministratori comunali e delle circoscrizioni)

1. I dipendenti del comparto unico, componenti dei consigli comunali, hanno diritto:

- a) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli;

Article 14
(Disposition transitoire)

1. Dans les 60 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les assemblées mentionnées au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi peuvent modifier le montant des indemnités de fonction et des jetons de présence. La délibération y afférente devient applicable à compter du premier jour du mois qui suit la date de son adoption.

CHAPITRE III
CONGÉS SANS SOLDE ET AUTORISATIONS
D'ABSENCE ACCORDÉS AUX FONCTIONNAIRES
DU STATUT UNIQUE

Article 15
(Congés sans solde)

1. Les fonctionnaires du statut unique investis des mandats visés à l'article 2 de la présente loi peuvent demander à bénéficier d'un congé sans solde.

2. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent bénéficier de congés sans solde.

3. Les congés sans solde sont considérés de plein droit comme service accompli et comme cause légitime d'empêchement aux fins de la période d'essai.

Article 16
(Cotisations de sécurité sociale)

1. L'Administration locale verse les cotisations de sécurité sociale aux instituts y afférents pour les fonctionnaires du statut unique qui bénéficient d'un congé sans solde au sens de l'article 15 de la présente loi pour remplir les mandats suivants :

- a) Syndic, président d'une communauté de montagne, assesseur d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants, président du BIM ;
- b) Président d'une agence spéciale ou d'une institution.

2. L'Administration locale est tenue d'informer les employeurs des élus du versement des cotisations visées au premier alinéa du présent article.

3. Pour ce qui est des élus n'ayant pas la qualité de salariés et qui remplissent les fonctions visées au premier alinéa du présent article, il y a lieu d'appliquer le deuxième alinéa de l'article 86 du décret législatif n° 267/2000.

Article 17
(Autorisations d'absence accordées aux élus des communes et des circonscriptions)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie d'un conseil communal sont autorisés à :

- a) S'absenter pendant toute la journée de convocation du conseil ;

- b) di non riprendere il lavoro prima delle ore otto del giorno successivo, nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale;
- c) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva, nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte.

2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) ed e), hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte comunali, organi dei consigli circoscrizionali;
- b) commissioni consiliari o circoscrizionali formalmente istituite e commissioni comunali previste per legge;
- c) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.

3. I permessi di cui al presente articolo sono comprensivi del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 18
*(Permessi retribuiti degli amministratori
delle comunità montane)*

1. I dipendenti del comparto unico componenti dei consigli delle comunità montane hanno diritto:

- a) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli;
- b) di non riprendere il lavoro prima delle ore otto del giorno successivo, nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale;
- c) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva, nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte.

2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte delle comunità montane;
- b) commissioni consiliari formalmente istituite;
- c) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.

3. I permessi di cui al presente articolo sono comprensivi

- b) Ne pas réintégrer leur lieu de travail avant 8 h du jour suivant au cas où la séance du conseil aurait eu lieu pendant la soirée ;
- c) S'absenter pendant toute la journée suivante au cas où les travaux du conseil se seraient prolongés au-delà de minuit.

2. Les fonctionnaires du statut unique investis des charges visées aux lettres a) et e) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective de celles-ci :

- a) Juntas communales, organes des conseils de circonscription ;
- b) Commissions du conseil ou de circonscription formellement constituées, commissions communales prévues par la loi ;
- c) Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements.

3. Les autorisations d'absence visées au présent article tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 18
*(Autorisations d'absence accordées aux élus
des communautés de montagne)*

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie du conseil d'une communauté de montagne sont autorisés à :

- a) S'absenter pendant toute la journée de convocation du conseil ;
- b) Ne pas réintégrer leur lieu de travail avant 8 h du jour suivant au cas où la séance du conseil aurait eu lieu pendant la soirée ;
- c) S'absenter pendant toute la journée suivante au cas où les travaux du conseil se seraient prolongés au-delà de minuit.

2. Les fonctionnaires du statut unique investis des charges visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective de celles-ci :

- a) Juntas des communautés de montagne ;
- b) Commissions du conseil formellement constituées ;
- c) Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements.

3. Les autorisations d'absence visées au présent article

vi del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 19
(Permessi retribuiti degli amministratori delle forme associative degli enti locali e delle aziende speciali e delle istituzioni)

1. I dipendenti del comparto unico componenti degli organi delle associazioni dei comuni, del BIM e del consiglio d'amministrazione, ove esistente, delle aziende speciali e delle istituzioni hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni degli organi di cui fanno parte per la loro effettiva durata.

2. Il diritto di assentarsi di cui al comma 1 è comprensivo del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 20
(Ulteriori permessi retribuiti e non retribuiti)

1. Oltre ai permessi di cui agli articoli 17, 18 e 19, i dipendenti del comparto unico eletti alle cariche di seguito elencate hanno diritto di assentarsi dai rispettivi posti di lavoro per un massimo di ventiquattro ore lavorative al mese:

- a) componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane;
- b) componente degli organi esecutivi del BIM, e, ove esistenti, delle associazioni dei comuni, delle aziende speciali e delle istituzioni;
- c) presidente dei consigli comunali e circoscrizionali;
- d) componente dell'ufficio di presidenza e presidente di gruppo consiliare dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.

2. Il permesso di cui al comma 1 è elevato a quarantotto ore per i sindaci, i presidenti delle comunità montane e i presidenti dei consigli dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.

3. I dipendenti del comparto unico che ricoprono le cariche elettive di cui all'articolo 2 hanno diritto ad ulteriori permessi non retribuiti sino ad un massimo di ventiquattro ore lavorative mensili, qualora risultino necessari per l'espletamento del mandato.

4. I permessi disciplinati dal presente articolo, in presenza di più cariche elettive, ricoperte dal dipendente del comparto unico, non sono cumulabili tra loro.

Art. 21
(Oneri per permessi retribuiti)

1. Gli oneri per i permessi retribuiti per le assenze dal

tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 19
(Autorisations d'absence accordées aux élus des associations des collectivités locales, des agences spéciales et des institutions)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie des organes des associations des communes, du BIM et, s'il y a lieu, du conseil d'administration des agences spéciales et des institutions sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances desdits organes et ce, limitativement à la durée effective de celles-ci.

2. Les autorisations d'absence visées au premier alinéa du présent article tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 20
(Autres autorisations d'absence et congés sans solde)

1. En sus des autorisations visées aux articles 17, 18 et 19 de la présente loi, les fonctionnaires du statut unique qui remplissent les mandats énumérés ci-après sont autorisés à s'absenter pour un maximum de vingt-quatre heures par mois :

- a) Membre des organes exécutifs des communes et des communautés de montagne ;
- b) Membre des organes exécutifs du BIM et, s'il y a lieu, des associations des communes, des agences spéciales et des institutions ;
- c) Président du conseil communal et du conseil de circonscription ;
- d) Membre du bureau de la présidence et chef d'un groupe du conseil d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

2. L'autorisation visée au premier alinéa est élevée à quarante-huit heures lorsqu'il s'agit des syndics, des présidents des communautés de montagne et des présidents des conseils des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

3. Les fonctionnaires du statut unique investis des charges électives visées à l'article 2 de la présente loi peuvent bénéficier d'autres congés sans solde pour un maximum de vingt-quatre heures par mois, au cas où l'exercice de leur mandat l'exigerait.

4. Lorsqu'un fonctionnaire du statut unique est investi de plusieurs fonctions publiques électives, les autorisations et congés régis par le présent article ne peuvent être cumulés.

Article 21
(Dépenses relatives aux autorisations d'absence)

1. Pour ce qui est des fonctionnaires du statut unique,

servizio di cui agli articoli 17, 18, 19 e 20 dei dipendenti del comparto unico, sono a carico dei rispettivi datori di lavoro.

2. Agli amministratori non dipendenti del comparto unico si applica la disciplina di cui all'articolo 80 del d.lgs. 267/2000.

Art. 22
(Documentazione per i permessi)

1. L'attività ed i tempi di espletamento del mandato, per i quali i dipendenti del comparto unico chiedono ed ottengono permessi, retribuiti e non retribuiti, devono essere prontamente e puntualmente documentati mediante attestazione dell'ente.

Art. 23
(Trasferimenti)

1. I dipendenti del comparto unico che ricoprono le cariche di cui all'articolo 2, non possono essere soggetti, se non per consenso espresso, a trasferimenti durante l'esercizio del mandato. La richiesta dei predetti lavoratori di avvicinamento al luogo in cui viene svolto il mandato amministrativo deve essere esaminata dal datore di lavoro con criteri di priorità.

Art. 24
(Norma transitoria)

1. Fino alla revisione dei consorzi di cui all'articolo 120 della l.r. 54/1998, ai consorzi tra enti locali si applica, in materia di aspettative e di permessi, la disciplina dettata dalla presente legge per le associazioni dei comuni.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 25
(Assicurazione contro i rischi conseguenti all'espletamento del mandato)

1. Gli enti presso cui esercitano il proprio mandato gli amministratori di cui all'articolo 2 possono assicurare gli amministratori contro i rischi conseguenti all'espletamento del loro mandato.

Art. 26
(Anagrafe patrimoniale degli amministratori degli enti locali)

1. Presso ogni ente locale è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.

2. Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione

les dépenses relatives aux autorisations d'absence visées aux articles 17, 18, 19 et 20 de la présente loi sont à la charge des employeurs.

2. Pour ce qui est des élus ne relevant pas du statut unique, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 80 du décret législatif n° 267/2000.

Article 22
(Documentation requise aux fins des autorisations d'absence et des congés sans solde)

1. L'exercice et la durée du mandat au titre duquel les fonctionnaires du statut unique demandent et obtiennent des autorisations d'absence ou des congés sans solde doivent être ponctuellement documentés par l'organisme intéressé.

Article 23
(Mutations)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui remplissent les tâches visées à l'article 2 de la présente loi ne peuvent être mutés pendant l'exercice de leur mandat, sauf s'ils l'acceptent expressément. Toute demande visant à obtenir le rapprochement du lieu où le fonctionnaire exerce son mandat doit être examinée en priorité par l'employeur.

Article 24
(Disposition transitoire)

1. Tant que la révision des consortiums visée à l'article 120 de la loi régionale n° 54/1998 n'aura pas eu lieu, les consortiums de collectivités locales sont soumis, en matière de congés sans solde et d'autorisations d'absence, aux dispositions de la présente loi relatives aux associations des communes.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Article 25
(Assurance contre les risques liés à l'exercice d'un mandat)

1. Les collectivités au sein desquelles les élus visés à l'article 2 de la présente loi exercent leurs fonctions peuvent assurer ces derniers contre les risques liés à l'exercice de leur mandat.

Article 26
(Registre patrimonial des élus des collectivités locales)

1. Un registre patrimonial des élus des collectivités locales est institué auprès de chacune de ces dernières. Dans ledit registre doivent figurer l'état du patrimoine des élus ainsi que tous leurs revenus, quelles que soient les activités dont ils dérivent.

2. Tout citoyen peut consulter le registre en question, sur demande écrite adressée à l'administration, et solliciter

ne e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.

3. Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accertamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dal regolamento per il funzionamento del consiglio dell'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.

Art. 27
(Norma di rinvio)

1. Gli amministratori sono assoggettati al trattamento fiscale, previdenziale ed assicurativo previsto dalla vigente normativa in materia.

Art. 28
(Copertura dell'onere finanziario)

1. All'onere finanziario derivante dall'attuazione della presente legge provvedono gli enti interessati, nei limiti delle disponibilità di bilancio, senza ulteriori oneri per la Regione.

Art. 29
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 18 maggio 1993, n. 35;
- b) 23 dicembre 1994, n. 78;
- c) 19 maggio 1995, n. 17.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 132

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2053 dell'11.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1ª e 2ª in data 19.06.2001;

une vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus.

3. Les modalités relatives à la tenue du registre précité et à la vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus sont fixées par le règlement pour le fonctionnement du conseil de la collectivité locale concernée. Ledit règlement doit, par ailleurs, prévoir les formes de publicité de l'institution dudit registre les plus adaptées.

Article 27
(Disposition de renvoi)

1. Les élus sont soumis aux dispositions en matière de fiscalité et de sécurité sociale prévues par les lois en vigueur.

Article 28
(Dépenses)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont à la charge des collectivités concernées, dans les limites des disponibilités de leurs budgets respectifs, et ne sauraient grever le budget régional.

Article 29
(Abrogation de dispositions)

1. Il y a lieu d'abroger les lois régionales suivantes :

- a) Loi régionale n° 35 du 18 mai 1993 ;
- b) Loi régionale n° 78 du 23 décembre 1994 ;
- c) Loi régionale n° 17 du 19 mai 1995.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 132

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2053 du 11.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 19.06.2001 ;

- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.07.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.07.2001, nuovo testo della 2^a Commissione e relazione del Consigliere PERRON;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.07.2001, con deliberazione n. 2160/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 16.07.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.07.2001, nouveau texte de la 2^{ème} Commission et rapport du Conseiller PERRON ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.07.2001, délibération n° 2160/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N. 23.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 37, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:
«L'Amministrazione regionale e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, costituiscono un unico comparto di contrattazione. Eventuali modificazioni del comparto unico possono essere apportate, sulla base di accordi stipulati tra l'Agenzia di cui all'art. 46, in rappresentanza della parte pubblica, e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa intesa con le amministrazioni e gli enti interessati.»

Note all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 93 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:
«(Definizione)
1. Le Associazioni dei Comuni sono organismi strumentali dei Comuni che si associano liberamente per lo svolgimento di compiti e servizi che per natura e dimensioni non siano affidabili alla Comunità montana.
2. Possono essere membri di una Associazione di Comuni anche comunità locali di altro Stato ad essa contermini, in conformità con gli accordi e le norme vigenti relativi alla cooperazione frontiera.
3. Ai fini di cui al comma 1, i Comuni stipulano tra loro apposito accordo nel quale sono stabiliti il fine, la decorrenza e la durata dell'Associazione, nonché le modalità di partecipazione finanziaria ed organizzativa dei Comuni membri ivi comprese le forme di utilizzo del personale.»

- ⁽³⁾ L'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:
«Aziende speciali»

1. L'azienda speciale è ente strumentale dell'ente locale, dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale. Salvo quanto previsto dalla presente legge, la sua organizzazione e la sua attività sono disciplinate dallo statuto e dalle norme del codice civile.
2. Organi dell'azienda speciale sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e di revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto.
3. L'azienda speciale informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed ha l'obbligo del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.
4. L'ente locale:
 - a) approva la relazione previsionale e programmatica, intesa come strumento programmatico generale che fissa le scelte ed individua gli obiettivi assunti dall'azienda;
 - b) approva il bilancio preventivo ed il rendiconto;
 - c) conferisce il capitale di dotazione;
 - d) determina le finalità e gli indirizzi;
 - e) nomina e revoca gli amministratori;
 - f) verifica i risultati della gestione;
 - g) provvede alla copertura degli eventuali costi sociali preventivamente determinati.
5. Lo statuto può prevedere che l'azienda partecipi alle procedure ad evidenza pubblica per l'affidamento di servizi pubblici da parte di altri enti locali, nonché l'estensione dell'attività dell'azienda al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.
6. I contratti del personale delle aziende speciali sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'art. 46 della l.r. 45/1995.»

L'articolo 115 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:
«(Istituzioni)

1. L'istituzione è organismo strumentale dell'ente locale per l'esercizio di servizi sociali e culturali, dotato di autonomia gestionale e di proprio statuto, approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale.
2. Organi dell'istituzione sono il consiglio di amministrazione, il presidente e il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto.
3. Ai fini della gestione, lo statuto può prevedere che l'istituzione abbia un proprio bilancio di previsione, nei limiti de-

gli stanziamenti di bilancio dell'ente locale, ed un proprio rendiconto.».

(4) L'articolo 31 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«ConSORZI.

1. Gli enti locali per la gestione associata di uno o più servizi e l'esercizio associato di funzioni possono costituire un consorzio secondo le norme previste per le aziende speciali di cui all'articolo 114, in quanto compatibili. Al consorzio possono partecipare altri enti pubblici, quando siano a ciò autorizzati, secondo le leggi alle quali sono soggetti.
2. A tal fine i rispettivi consigli approvano a maggioranza assoluta dei componenti una convenzione ai sensi dell'articolo 30, unitamente allo statuto del consorzio.
3. In particolare la convenzione deve disciplinare le nomine e le competenze degli organi consortili coerentemente a quanto disposto dai commi 8, 9 e 10 dell'articolo 50 e dell'articolo 42, comma 2, lettera m), e prevedere la trasmissione, agli enti aderenti, degli atti fondamentali del consorzio; lo statuto, in conformità alla convenzione, deve disciplinare l'organizzazione, la nomina e le funzioni degli organi consortili.
4. Salvo quanto previsto dalla convenzione e dallo statuto per i consorzi, ai quali partecipano a mezzo dei rispettivi rappresentanti legali anche enti diversi dagli enti locali, l'assemblea del consorzio è composta dai rappresentanti degli enti associati nella persona del sindaco, del presidente o di un loro delegato, ciascuno con responsabilità pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto.
5. L'assemblea elegge il consiglio di amministrazione e ne approva gli atti fondamentali previsti dallo statuto.
6. Tra gli stessi enti locali non può essere costituito più di un consorzio.
7. In caso di rilevante interesse pubblico, la legge dello Stato può prevedere la costituzione di consorzi obbligatori per l'esercizio di determinate funzioni e servizi. La stessa legge ne demanda l'attuazione alle leggi regionali.
8. Ai consorzi che gestiscono attività aventi rilevanza economica e imprenditoriale e ai consorzi creati per la gestione dei servizi sociali se previsto nello statuto, si applicano le norme previste per le aziende speciali.».

Nota all'articolo 16:

(5) L'articolo 86, comma 2, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«Agli amministratori locali che non siano lavoratori dipendenti e che rivestano le cariche di cui al comma 1 l'amministrazione locale provvede, allo stesso titolo previsto dal comma 1, al pagamento di una cifra forfettaria annuale, versata per quote mensili. Con decreto dei Ministri dell'interno, del lavoro e della previdenza sociale e del tesoro, del bilancio e della programmazione economica sono stabiliti i criteri per la determinazione delle quote forfettarie in coerenza con quanto previsto per i lavoratori dipendenti, da conferire alla forma pensionistica presso la quale il soggetto era iscritto o continua ad essere iscritto alla data dell'incarico.».

Nota all'articolo 21:

(6) L'articolo 80 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«Oneri per permessi retribuiti.

1. Le assenze dal servizio di cui ai commi 1, 2, 3 e 4 dell'articolo 79 sono retribuite al lavoratore dal datore di lavoro.

Gli oneri per i permessi retribuiti dei lavoratori dipendenti da privati o da enti pubblici economici sono a carico dell'ente presso il quale gli stessi lavoratori esercitano le funzioni pubbliche di cui all'articolo 79. L'ente, su richiesta documentata del datore di lavoro, è tenuto a rimborsare quanto dallo stesso corrisposto, per retribuzioni ed assicurazioni, per le ore o giornate di effettiva assenza del lavoratore. Il rimborso viene effettuato dall'ente entro trenta giorni dalla richiesta. Le somme rimborsate sono esenti da imposta sul valore aggiunto ai sensi dell'articolo 8, comma 35, della legge 11 marzo 1988, n. 67.».

Nota all'articolo 24:

(7) L'articolo 120 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Revisione dei Consorzi e delle altre forme associative)

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni provvedono, anche in deroga ai limiti di durata previsti dai relativi atti costitutivi, alla revisione dei Consorzi e delle altre forme associative in atto:

- a) attraverso il trasferimento delle funzioni e del relativo personale alle Comunità montane;
- b) attraverso il trasferimento delle funzioni alle Associazioni dei Comuni, con assorbimento del personale nella dotazione organica dei Comuni facenti parte dell'Associazione;
- c) mediante lo svolgimento delle funzioni attraverso le altre forme di collaborazione previste dagli art. 103, 104 e 105.

2. I rapporti finanziari e organizzativi derivanti dalla revisione delle forme associative sono regolati da apposite convenzioni tra i Comuni e le Comunità montane interessate.

3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono stabilite anche le modalità di trasferimento del personale nel rispetto dei principi fissati dalla legislazione regionale vigente.

4. I Consorzi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge possono trasformarsi in Associazioni dei Comuni, nei termini di cui al comma 1, mantenendo il personale in servizio, in deroga a quanto previsto dall'art. 97, qualora dimostrino l'impraticabilità delle ipotesi di cui al comma 1.

5. Nei casi di cui al comma 4, lo statuto dell'Associazione dei Comuni può prevedere l'istituzione di un organo esecutivo, indicandone le competenze, fermo restando quanto disposto dall'art. 95, comma 2, la composizione e le modalità di elezione.».

Nota all'articolo 29:

(8) La legge regionale 18 maggio 1993, n. 35 concernente: «Norme concernenti le aspettative ed i permessi a favore dei dipendenti regionali chiamati a ricoprire cariche elettive. Modificazioni.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 23 del 25 maggio 1993.

La legge regionale 23 dicembre 1994, n. 78 concernente: «Indennità degli amministratori degli enti locali della Valle d'Aosta.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 3 gennaio 1995.

La legge regionale 19 maggio 1995, n. 17 concernente: «Modificazioni all'art. 13 della legge regionale 23 dicembre 1994, n. 78 (Indennità degli amministratori degli enti locali della Valle d'Aosta).» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 24 del 30 maggio 1995.

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Integrazione all'articolo 8)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, è aggiunto il seguente:

«5bis. I progetti di ricerca possono essere sviluppati parzialmente all'esterno del territorio regionale per un periodo massimo di 18 mesi, a condizione che la tecnologia acquisita sia applicata nell'impresa, nel consorzio o nel centro di ricerca richiedente il contributo per il completamento del progetto.»

Art. 2
(Norma transitoria)

1. La disposizione di cui al comma 5bis dell'articolo 8 della l.r. 84/1993, introdotto dall'articolo 1, si applica anche ai progetti di ricerca presentati dopo l'entrata in vigore della l.r. 11/2000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Loi régionale n° 24 du 4 septembre 2001,

modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité dans le secteur industriel), modifiée en dernier par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 8)

1. Après le 5^e alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité dans le secteur industriel) remplacé en dernier par l'article 3 de la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000, est ajouté l'alinéa suivant :

« 5bis. Les projets de recherche peuvent être réalisés en partie hors du territoire régional, pendant une période de 18 mois maximum, sous réserve que les technologies acquises soient appliquées dans le cadre de l'entreprise, du consortium ou du centre de recherche ayant présenté une demande de subvention pour l'achèvement du projet ».

Art. 2
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions visées à l'alinéa 5bis de l'article 8 de la LR n° 84/1993, introduit par l'article 1^{er} de la présente loi, s'appliquent également aux projets de recherche présentés après l'entrée en vigueur de la LR n° 11/2000.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 121

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1813 del 28.05.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.06.2001;
- assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 06.06.2001;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.07.2001;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.07.2001, con deliberazione n. 2153/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 121

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1813 du 28.05.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.06.2001 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 06.06.2001 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.07.2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.07.2001, délibération n° 2153/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N. 24.**

Nota all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 come sostituito dall'articolo 3, comma 1, della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, prevedeva quanto segue:
«Art. 8 (Contributi per la ricerca e lo sviluppo)
1. Per gli investimenti di cui all'art. 2 possono essere concessi contributi nella misura massima:
a) del cinquanta per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di ricerca industriale come definita nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione (Disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato alla ricerca e sviluppo), pubblicata sulla

Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea (GUCE) C/45 del 17 febbraio 1996;

- b) *del venticinque per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di attività di sviluppo precompetitiva come definito nell'allegato I alla sopracitata comunicazione 96/C 45/06.*
- 2. *Per le piccole e medie imprese la misura percentuale di cui al comma 1 può essere aumentata di dieci punti.*
- 3. *Per le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'art. 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato istitutivo della Comunità europea, come modificato dal Trattato di Amsterdam del 2 ottobre 1997, pubblicato in GUCE C/340 del 10 novembre 1997, la misura percentuale può essere aumentata di cinque punti.*
- 4. *I contributi possono essere erogati per stato di avanzamento del progetto di ricerca, ma non possono superare, fatta eccezione, fino al 31 dicembre 2004, per le imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di Aosta:
a) l'importo di 1.000 milioni annui per le grandi imprese;
b) l'importo di 300 milioni annui per le piccole e medie imprese.*
- 5. *La durata massima del progetto di ricerca è fissata in cinque anni.»*

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 25.

Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

Loi régionale n° 25 du 4 septembre 2001,

portant financement de l' « Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la seguente legge:

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Finalità
Art. 2 - Autorizzazione al finanziamento dell'Università

CAPO II EDILIZIA UNIVERSITARIA

- Art. 3 - Edilizia universitaria

CAPO III TASSA REGIONALE PER IL DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO

- Art. 4 - Istituzione ed importo
Art. 5 - Oggetto e versamento
Art. 6 - Esoneri e rimborsi

CAPO IV DELEGA DI FUNZIONI

- Art. 7 - Delega di funzioni

CAPO V DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 8 - Disposizioni finanziarie
Art. 9 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 (Finalità)

1. In attuazione dell'articolo 17, commi 120 e 121, della legge 15 maggio 1997, n. 127 (Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo) e dell'articolo 1 del decreto legislativo 21 settembre 2000, n. 282 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di potestà legislativa regionale inerente il finanziamento dell'università e l'edilizia universitaria) la Regione, con la presente legge, provvede:

- a) al finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, di seguito denominata Università;

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Buts
Art. 2 – Financement de l'Université

CHAPITRE II BÂTIMENTS UNIVERSITAIRES

- Art. 3 – Bâtiments universitaires

CHAPITRE III TAXE UNIVERSITAIRE REGIONALE

- Art. 4 – Institution et montant
Art. 5 – Objet et versement
Art. 6 – Exonérations et remboursements

CHAPITRE IV DÉLÉGATION DE FONCTIONS

- Art. 7 – Délégation de fonctions

CHAPITRE V DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 8 – Dispositions financières
Art. 9 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} (Buts)

1. Par la présente loi, en application de l'art. 17, 120^e et 121^e alinéas, de la loi n° 127 du 15 mai 1997 (Dispositions urgentes en matière de simplification de l'activité administrative et des procédures de décision et de contrôle) ainsi que de l'article 1^{er} du décret législatif n° 282 du 21 septembre 2000 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de pouvoir législatif de la Région dans les secteurs du financement de l'université et des bâtiments universitaires), la Région procède :

- a) Au financement de l'« Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », ci-après dénommée Université ;

b) alla programmazione degli interventi in materia di edilizia universitaria.

2. La presente legge provvede, altresì, alla istituzione e alla disciplina della tassa regionale per il diritto allo studio universitario di cui all'articolo 3, commi 20, 21, 22 e 23 della legge 28 dicembre 1995, n. 549 (Misure di razionalizzazione della finanza pubblica).

Art. 2

(Autorizzazione al finanziamento dell'Università)

1. È autorizzato il finanziamento dell'Università mediante trasferimenti annuali correnti, posti a carico del bilancio della Regione.

2. L'ammontare annuo complessivo dei finanziamenti a favore dell'Università è determinato, con appositi stanziamenti, a carico del bilancio regionale, tenuto conto degli oneri gravanti sul bilancio dello Stato.

3. Le modalità di trasferimento delle risorse finanziarie a copertura del fabbisogno dell'Università per l'attività didattica, amministrativa e di ricerca e per l'esercizio delle funzioni in materia di diritto allo studio sono disposte con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO II EDILIZIA UNIVERSITARIA

Art. 3

(Edilizia universitaria)

1. La Giunta regionale, sulla base degli indirizzi contenuti nel piano pluriennale di sviluppo dell'Università, individua le aree o gli immobili ritenuti necessari e adeguati al regolare svolgimento dell'attività didattica, amministrativa e di ricerca nonché al corretto esercizio delle competenze in materia di diritto allo studio, ponendo in essere tutte le attività conseguenti e procedendo, se del caso, all'acquisizione delle aree o degli immobili medesimi mediante esproprio.

2. Gli interventi di cui al comma 1, quelli riguardanti l'adeguamento alle vigenti disposizioni in materia di sicurezza, la manutenzione straordinaria, il recupero e la ristrutturazione di immobili già esistenti, adibiti o da adibire ad alloggi o residenze per studenti universitari, nonché gli interventi di nuova costruzione ed acquisto di aree ed edifici possono essere realizzati altresì con il concorso dello Stato ai sensi e con le procedure previste dalla legge 14 novembre 2000, n. 338 (Disposizioni in materia di alloggi e residenze per studenti universitari).

3. Le esigenze di cui al comma 1 possono essere altresì soddisfatte mediante la concessione in comodato all'Università di immobili di proprietà o nella disponibilità della Regione.

b) À la programmation des actions en matière de bâtiments universitaires.

2. La présente loi vise également à instituer et à régler la taxe universitaire régionale visée à l'article 3, 20^e, 21^e, 22^e et 23^e alinéas, de la loi n° 549 du 28 décembre 1995 (Mesures de rationalisation des finances publiques).

Article 2

(Financement de l'Université)

1. Le financement de l'Université est autorisé et assuré par des virements annuels ordinaires à valoir sur le budget régional.

2. Le montant annuel global des financements au profit de l'Université est déterminé compte tenu des dépenses relevant de l'État et les crédits y afférents sont inscrits au budget régional.

3. Les modalités de virement des ressources financières destinées à couvrir les dépenses que l'Université doit supporter pour son activité pédagogique, administrative et de recherche, ainsi que pour l'exercice de ses fonctions en matière de droit à l'éducation, sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE II BÂTIMENTS UNIVERSITAIRES

Article 3

(Bâtiments universitaires)

1. Le Gouvernement régional, sur la base des orientations contenues dans le plan pluriannuel de développement de l'Université, procède à l'identification des aires ou des immeubles jugés nécessaires et appropriés aux fins du bon déroulement de l'activité pédagogique, administrative et de recherche de l'Université, ainsi que de l'exercice des fonctions attribuées à cette dernière en matière de droit à l'éducation. À cet effet, il adopte toutes les mesures nécessaires et procède, au besoin, à l'acquisition des aires ou immeubles susdits, par voie d'expropriation.

2. Les actions visées au premier alinéa du présent article, les interventions de mise en conformité des bâtiments avec les normes de sécurité en vigueur, l'entretien extraordinaire, la réhabilitation et la restructuration des immeubles accueillant ou destinés à accueillir les étudiants, ainsi que les actions visant à la construction et à l'acquisition d'aires ou d'immeubles, peuvent être réalisés avec le concours de l'État, aux termes de la loi n° 388 du 14 novembre 2000 (Dispositions en matière de logements destinés aux étudiants).

3. Afin de satisfaire aux exigences mentionnées au premier alinéa du présent article, la Région peut mettre à la disposition de l'Université, par voie de prêt à usage, des immeubles qui lui appartiennent ou dont elle dispose.

CAPO III
TASSA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO

Art. 4
(Istituzione ed importo)

1. È istituita la tassa regionale per il diritto allo studio universitario.

2. La tassa regionale per il diritto allo studio universitario costituisce un tributo proprio della Regione il cui gettito è interamente devoluto alla erogazione di borse di studio, di prestiti d'onore, nonché degli altri benefici previsti dalla normativa vigente.

3. Nel rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 3, comma 21, della l. 549/1995, l'importo della tassa regionale per il diritto allo studio universitario è fissato in lire 136.000 (euro 70,24).

4. La Giunta regionale provvede annualmente, con propria deliberazione, all'aggiornamento della tassa regionale per il diritto allo studio universitario in base al tasso di inflazione programmato.

Art. 5
(Oggetto e versamento)

1. La tassa regionale per il diritto allo studio universitario è dovuta per l'immatricolazione o l'iscrizione a ciascun anno accademico dei corsi di studio presso l'Università.

2. La tassa regionale per il diritto allo studio universitario è versata in un'unica soluzione alla Regione.

3. La riscossione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario può, con deliberazione della Giunta regionale, essere delegata all'Università sulla base di apposita convenzione recante, in particolare:

- a) le modalità di riscossione;
- b) i tempi e le modalità per il trasferimento delle somme introitate;
- c) i dati relativi alle riscossioni effettuate.

4. La convenzione di cui al comma 3 può altresì prevedere la gestione, da parte dell'Università, del gettito della tassa regionale per il diritto allo studio universitario, nel rispetto delle finalità di cui all'articolo 4, comma 2.

Art. 6
(Esoneri e rimborsi)

1. Sono esonerati dal pagamento della tassa regionale per il diritto allo studio universitario gli studenti beneficiari di borse di studio e prestiti d'onore previsti dalla disciplina vigente, nonché gli studenti risultati idonei nelle graduatorie per l'ottenimento di tali benefici.

2. La Giunta regionale può esonerare, totalmente o par-

CHAPITRE III
TAXE UNIVERSITAIRE REGIONALE

Article 4
(Institution et montant)

1. Est instituée une taxe universitaire régionale.

2. La taxe universitaire régionale constitue un impôt de la Région dont le produit est entièrement dévolu à l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur, ainsi que des autres aides prévues par la législation en vigueur.

3. Dans le respect des dispositions de l'article 3, 21^e alinéa, de la loi n° 549/1995, le montant de la taxe universitaire régionale est fixé à 136 000 L (70,24 euros).

4. Le Gouvernement régional procède chaque année, par délibération, à l'actualisation de la taxe universitaire régionale sur la base du taux d'inflation programmé.

Article 5
(Objet et versement)

1. La taxe universitaire régionale doit être versée pour l'immatriculation ou l'inscription à l'Université, au titre de chacune des années du cursus choisi.

2. La taxe universitaire régionale est versée à la Région en une seule fois.

3. Le Gouvernement régional peut, par délibération, déléguer à l'Université la perception de la taxe universitaire régionale, sur la base d'une convention précisant notamment :

- a) Les modalités de perception ;
- b) Les délais et les modalités de transfert des sommes perçues ;
- c) Les données relatives aux perceptions.

4. La convention visée au 3^e alinéa du présent article peut par ailleurs prévoir que l'Université assure la gestion du produit de la taxe universitaire régionale, dans le respect des dispositions de l'article 4, 2^e alinéa, de la présente loi.

Article 6
(Exonérations et remboursements)

1. Sont exonérés de la taxe universitaire régionale les étudiants qui bénéficient des bourses d'études ou des prêts d'honneur prévus par la législation en vigueur ou qui figurent aux classements y afférents.

2. Le Gouvernement régional peut dispenser du paie-

zialmente, dal pagamento della tassa altre eventuali categorie di studenti capaci e meritevoli privi di mezzi.

3. Le modalità dell'eventuale rimborso della tassa regionale per il diritto allo studio universitario agli studenti di cui ai commi 1 e 2 sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO IV DELEGA DI FUNZIONI

Art. 7 (Delega di funzioni)

1. La Giunta regionale è autorizzata a delegare all'Università l'esercizio delle funzioni amministrative di cui all'articolo 1, comma 2, del d.lgs. 282/2000 in materia di edilizia universitaria.

CAPO V DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 8 (Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in lire 5.210.000.000 (euro 2.690.740) per l'anno 2001, in euro 4.034.000 per l'anno 2002 ed in annui euro 4.679.000 dall'anno 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003 nell'obiettivo programmatico 2.2.4.04 «Istruzione e cultura – Interventi a carattere scolastico», e si provvede:

- a) per lire 4.360.000.000 per l'anno 2001, per euro 3.595.000 per l'anno 2002 e per euro 4.292.000 per l'anno 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 56655 «Oneri per l'istituzione dell'Università in Valle d'Aosta» dell'obiettivo programmatico 2.2.4.04;
- b) per lire 850.000.000 per l'anno 2001, per euro 439.000 per l'anno 2002 e per euro 387.000 per l'anno 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 56640 «Spese per l'attuazione del corso di laurea in scienze della formazione primaria e scuola di specializzazione» dell'obiettivo programmatico 2.2.4.04.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

4. I proventi di cui all'articolo 4 sono introitati al capito-

ment de la taxe en cause, totalement ou partiellement, d'autres catégories d'étudiants, capables et méritants mais aux ressources économiques insuffisantes.

3. Les modalités de remboursement de la taxe universitaire régionale aux étudiants visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE IV DÉLÉGATION DE FONCTIONS

Article 7 (Délégation de fonctions)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à déléguer à l'Université l'exercice des fonctions administratives visées à l'article 1^{er}, 2^e alinéa, du décret législatif n° 282/2000 relatif aux bâtiments universitaires.

CHAPITRE V DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Article 8 (Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi se chiffre à 5 210 000 000 L (2 690 740 euros) au titre de 2001, à 4 034 000 euros au titre de 2002 et à 4 679 000 euros par an à compter de 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est inscrite à la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région – objectif 2.2.4.04 « Education et culture – Actions dans le domaine de l'école » – et couverte comme suit :

- a) Quant à 4 360 000 000 L au titre de 2001, à 3 595 000 euros au titre de 2002 et à 4 292 000 euros au titre de 2003, par les crédits inscrits au chapitre 56655 (« Dépenses pour la création de l'Université de la Vallée d'Aoste ») de l'objectif programmatique 2.2.4.04 ;
- b) Quant à 850 000 000 L au titre de 2001, à 439 000 euros au titre de 2002 et à 387 000 euros au titre de 2003, par les crédits inscrits au chapitre 56640 (« Dépenses pour la mise en place du cours de maîtrise de sciences de la formation primaire et de l'école de spécialisation ») de l'objectif 2.2.4.04.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget les modifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finanze.

4. Les recettes visées à l'article 4 de la présente loi sont

lo 850 «Tassa regionale per il diritto allo studio universitario» dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione. Per l'applicazione dell'articolo 4, comma 2, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le necessarie variazioni al bilancio di previsione.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 133

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2100 del 18.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 22.06.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.07.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.07.2001 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.07.2001, con deliberazione n. 2152/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

inscrites au chapitre 850 (« Taxe universitaire régionale ») du budget prévisionnel de la Région. Aux fins de l'application du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget prévisionnel les modifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur compétent en matière de budget et de finances.

Article 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 133

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2100 du 18.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 22.06.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 25.07.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.07.2001 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.07.2001, délibération n° 2152/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N. 25.

Note all'articolo 1 :

⁽¹⁾ I commi 120 e 121 dell'articolo 17 della legge 15 maggio

1997, n. 127 prevedono quanto segue:

«120. In deroga alle procedure di programmazione di cui alla legge 7 agosto 1990, n. 245, e successive modificazioni e integrazioni, è consentita l'istituzione di una università non statale nel territorio rispettivamente della provincia autonoma di Bolzano e della Regione autonoma della Valle d'Aosta, promosse o gestite da enti e da privati. L'autorizzazione, per le predette istituzioni, al rilascio di titoli di studio universitari aventi valore legale, è concessa con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, previa intesa rispettivamente con la provincia autonoma di Bolzano e con la Regione autonoma della Valle d'Aosta. Tali decreti sono emanati sentito altresì l'Osservatorio per la valutazione del sistema universitario in ordine alle dotazioni didattiche, scientifiche, strumentali, finanziarie, edilizie, nonché concernenti l'organico del personale docente, ricercatore e non docente. Possono essere attivati, con modifica statutaria, nuovi corsi di studi al cui termine sia previsto dagli ordinamenti vigenti il rilascio di titoli aventi valore legale, quando i corsi vengano istituiti nel territorio della provincia di Bolzano e della Regione autonoma della Valle d'Aosta. I contributi dello Stato in relazione alle strutture didattiche e scientifiche sono determinati annualmente con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, previa intesa rispettivamente con la provincia autonoma di Bolzano e con la Regione autonoma della Valle d'Aosta, nell'ambito dell'apposito stanziamento di bilancio previsto per le università non statali, nello stato di previsione della spesa del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica. Le funzioni amministrative, relative agli atenei di cui al presente comma, in particolare quelle concernenti gli statuti e i regolamenti didattici, sono esercitate dal Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, previa intesa rispettivamente con la provincia autonoma di Bolzano e con la Regione autonoma della Valle d'Aosta»

121. Ai sensi dell'articolo 17 del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, è attribuita alla provincia autonoma di Bolzano la potestà di emanare norme legislative in materia di finanziamento all'ateneo di cui al comma 120 e di edilizia universitaria, ivi comprese la scelta delle aree e l'acquisizione, anche mediante esproprio, degli immobili necessari. A seguito dell'emanazione delle predette norme la provincia eserciterà le relative funzioni amministrative. Con riferimento all'attribuzione alla Regione autonoma della Valle d'Aosta della potestà legislativa nella materia di cui al presente comma si procederà, successivamente al decreto di autorizzazione di cui al comma 120, secondo periodo, ai sensi dell'articolo 48-bis dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, e successive modificazioni.»

(2) L'articolo 1 del decreto legislativo 21 settembre 2000, n. 282 prevede quanto segue:

«1. Agli effetti di cui al comma 121 dell'articolo 17 della legge 15 maggio 1997, n. 127, la Regione autonoma Valle d'Aosta emana norme legislative in materia di finanziamento all'Ateneo di cui al comma 120 dello stesso articolo e di edilizia universitaria, ivi comprese la scelta delle

aree e l'acquisizione anche mediante esproprio, degli immobili necessari.

2. Successivamente all'emanazione delle predette norme la Regione autonoma della Valle d'Aosta eserciterà le relative funzioni amministrative.
3. La Regione eserciterà le funzioni previste dai commi 1 e 2, successivamente al decreto di autorizzazione di cui al comma 120, secondo periodo, dell'articolo 17 della legge 15 maggio 1997, n. 127.»

(3) I commi 20, 21, 22, e 23 dell'articolo 3 della legge 28 dicembre 1995, n. 549 prevedono quanto segue:

«20. Al fine di incrementare le disponibilità finanziarie delle regioni finalizzate all'erogazione di borse di studio e di prestiti d'onore agli studenti universitari capaci e meritevoli e privi di mezzi, nel rispetto del principio di solidarietà tra le famiglie a reddito più elevato e quelle a reddito basso, con la medesima decorrenza è istituita la tassa regionale per il diritto allo studio universitario, quale tributo proprio delle regioni e delle province autonome. Per l'iscrizione ai corsi di studio delle università statali e legalmente riconosciute, degli istituti universitari e degli istituti superiori di grado universitario che rilasciano titoli di studio aventi valore legale, gli studenti sono tenuti al pagamento della tassa per il diritto allo studio universitario alla Regione o alla provincia autonoma nella quale l'università o l'istituto hanno la sede legale, ad eccezione dell'università degli studi della Calabria per la quale la tassa è dovuta alla medesima università ai sensi del comma 2 dell'articolo 26 della legge 2 dicembre 1991, n. 390. Le università e gli istituti accettano le immatricolazioni e le iscrizioni ai corsi previa verifica del versamento della tassa di cui ai commi da 19 a 23 del presente articolo.

21. Le regioni e le province autonome determinano l'importo della tassa per il diritto allo studio a partire dalla misura minima di lire 120 mila ed entro il limite massimo di lire 200 mila. Qualora le regioni e le province autonome non stabiliscano con proprie leggi, entro il 30 giugno 1996, l'importo della tassa, la stessa è dovuta nella misura minima. Per gli anni accademici successivi, il limite massimo della tassa è aggiornato sulla base del tasso di inflazione programmato.
22. Le regioni e le province autonome concedono l'esonero parziale o totale dal pagamento della tassa regionale per il diritto allo studio universitario agli studenti capaci e meritevoli privi di mezzi. Sono comunque esonerati dal pagamento gli studenti beneficiari delle borse di studio e dei prestiti d'onore di cui alla legge 2 dicembre 1991, n. 390, nonché gli studenti risultati idonei nelle graduatorie per l'ottenimento di tali benefici.
23. Il gettito della tassa regionale per il diritto allo studio universitario è interamente devoluto alla erogazione delle borse di studio e dei prestiti d'onore di cui alla legge 2 dicembre 1991, n. 390.»

Note all'articolo 4 :

(4) Vedasi nota 3

Note all'articolo 7 :

(5) Vedasi nota 2

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 26.

Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Oggetto
- Art. 2 - Natura
- Art. 3 - Composizione e durata in carica
- Art. 4 - Incompatibilità
- Art. 5 - Decadenza
- Art. 6 - Dimissioni
- Art. 7 - Comunicazioni
- Art. 8 - Funzioni del Presidente
- Art. 9 - Regolamento interno
- Art. 10 - Indennità di funzione e rimborsi
- Art. 11 - Modalità di esercizio delle funzioni
- Art. 12 - Funzioni proprie
- Art. 13 - Funzioni delegate
- Art. 14 - Programmazione delle attività del Comitato
- Art. 15 - Collaborazione con gli enti locali
- Art. 16 - Dotazione organica
- Art. 17 - Gestione amministrativa, economica e finanziaria
- Art. 18 - Abrogazione
- Art. 19 - Norma di coordinamento
- Art. 20 - Modificazione alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 41
- Art. 21 - Norma transitoria
- Art. 22 - Norma finanziaria

Art. 1
(Oggetto)

1. In attuazione dell'articolo 1, comma 13, della legge 31 luglio 1997, n. 249 (Istituzione dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni e norme sui sistemi delle telecomunicazioni e radiotelevisivo), è istituito presso il Consiglio regionale il Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.) della Valle d'Aosta, di seguito denominato Comitato, al fine di assicurare a livello regionale le necessarie funzioni di governo, di garanzia e di controllo in tema di comunicazioni.

Art. 2
(Natura)

1. Il Comitato, fermo restando il suo inserimento nel-

Loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001,

portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Objet
- Art. 2 - Nature
- Art. 3 - Composition et durée des mandats
- Art. 4 - Incompatibilité
- Art. 5 - Démission d'office
- Art. 6 - Démission
- Art. 7 - Communications
- Art. 8 - Fonctions du président
- Art. 9 - Règlement intérieur
- Art. 10 - Indemnité de fonction et remboursements
- Art. 11 - Modalités d'exercice des fonctions
- Art. 12 - Fonctions propres
- Art. 13 - Fonctions déléguées
- Art. 14 - Planification des activités du Comité
- Art. 15 - Collaboration avec les collectivités locales
- Art. 16 - Personnels
- Art. 17 - Gestion administrative, économique et financière
- Art. 18 - Abrogation
- Art. 19 - Disposition de coordination
- Art. 20 - Modification de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998
- Art. 21 - Disposition transitoire
- Art. 22 - Dispositions financières

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En application du treizième alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 249 du 31 juillet 1997 (Institution de l'Autorité de régulation des communications et dispositions relatives au système de télécommunications et au système de radiodiffusion et de télévision), est institué, au Conseil régional, le Comité régional des télécommunications (CORECOM) de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé Comité, chargé de remplir, à l'échelon régional, les fonctions de gestion, de garantie et de contrôle des communications.

Art. 2
(Nature)

1. Le Comité, sans préjudice de son insertion dans l'or-

l'organizzazione regionale, è organo funzionale dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni, di seguito denominata Autorità.

2. Il Comitato svolge funzioni di garanzia, di consulenza, di supporto e di gestione per la Regione nell'esercizio delle funzioni ad essa spettanti, secondo le leggi statali e regionali, nel campo della comunicazione.

3. Il Comitato, oltre alle funzioni proprie ed alle funzioni delegate di cui agli articoli 12 e 13, svolge le attività affidategli da leggi o provvedimenti statali e regionali.

Art. 3
(Composizione e durata in carica)

1. Il Comitato è composto dal Presidente e da altri quattro componenti. I cinque componenti sono scelti tra persone che diano garanzia di assoluta indipendenza sia dal sistema politico istituzionale che dal sistema degli interessi di settore delle comunicazioni e che possiedano competenza ed esperienza comprovate nel settore della comunicazione nei suoi aspetti culturali, giuridici, economici e tecnologici.

2. Il Presidente del Comitato è nominato dal Presidente della Regione, d'intesa con il Presidente del Consiglio regionale.

3. Gli altri componenti del Comitato sono eletti dal Consiglio regionale, a votazione segreta, con voto limitato a tre nomi. In caso di parità è eletto il più anziano di età. Almeno un componente deve essere comunque espresso dalla minoranza.

4. I componenti del Comitato restano in carica cinque anni e non sono immediatamente rieleggibili. Il divieto di immediata rielezione non si applica ai componenti del Comitato che abbiano svolto la loro funzione per un periodo di tempo inferiore a due anni e sei mesi.

5. In caso di morte, di dimissioni o di decadenza di un membro del Comitato, il Consiglio regionale procede all'elezione del sostituto, che resta in carica fino alla scadenza del Comitato. Alle elezioni per il rinnovo parziale del Comitato non si applica il metodo del voto limitato.

6. Nel caso in cui il Comitato si riduca a due componenti, si procede al rinnovo integrale del Comitato stesso.

7. Alle procedure di rinnovo integrale ordinario o straordinario del Comitato si provvede entro sessanta giorni dalla scadenza ordinaria o dal verificarsi dell'ipotesi di cui al comma 6. Al rinnovo parziale del Comitato, in seguito a cessazione anticipata dalla carica di uno o due membri, si procede entro sessanta giorni dalla morte del componente o contestualmente alla presa d'atto delle dimissioni o alla deliberazione consiliare di decadenza del componente. In caso di dimissioni del Presidente del Comitato, si provvede alla sostituzione a norma del comma 2 nel termine di sessanta

organisation régionale, est un organe opérationnel de l'Autorité de régulation des communications, ci-après dénommée Autorité.

2. Le Comité remplit des tâches de garantie, de conseil, de soutien et de gestion pour le compte de la Région, dans le cadre des fonctions que celle-ci exerce dans le secteur de la communication, aux termes des lois nationales et régionales en la matière.

3. Le Comité, en sus des fonctions propres et des fonctions qui lui sont déléguées au sens des articles 12 et 13 de la présente loi, remplit les tâches que lui attribuent des lois ou des actes pris à l'échelon national ou régional.

Art. 3
(Composition et durée des mandats)

1. Le Comité se compose d'un président et de quatre membres, choisis parmi les personnes dont l'indépendance absolue par rapport au système politique institutionnel et au système des intérêts du secteur des communications est prouvée et qui justifient d'une compétence et d'une expérience acquises en matière de communication, dans ses différents volets : culturel, juridique, économique et technologique.

2. Le président du Comité est nommé par le président de la Région, de concert avec le président du Conseil régional.

3. Les autres membres du Comité sont élus par le Conseil régional, au scrutin secret, avec la possibilité, pour chaque conseiller, de voter jusqu'à trois candidats. En cas d'égalité, c'est le candidat le plus âgé qui l'emporte. Un membre du Comité au moins doit représenter l'opposition.

4. Les membres du Comité exercent leurs fonctions pendant cinq ans et ne peuvent être immédiatement réélus. L'interdiction de réélection immédiate ne s'applique pas aux membres du Comité qui ont rempli leurs fonctions pendant moins de deux ans et six mois.

5. En cas de décès, de démission ou de démission d'office d'un membre du Comité, le Conseil régional pourvoit à élire un remplaçant, qui exerce ses fonctions jusqu'à l'expiration du mandat du Comité. La méthode du vote limité ne s'applique pas aux élections ayant pour but le renouvellement partiel du Comité.

6. Au cas où le Comité serait réduit à deux membres, il est procédé à son renouvellement intégral.

7. Les procédures prévues pour le renouvellement intégral, ordinaire ou extraordinaire, du Comité doivent être entamées dans les soixante jours qui suivent le délai d'expiration ordinaire du mandat y afférent ou la date à laquelle le cas visé au sixième alinéa du présent article se produit. Le renouvellement partiel du Comité, suite à la cessation de fonctions anticipée de l'un ou de deux membres, doit avoir lieu comme suit : en cas de décès, dans un délai de soixante jours ; en cas de démission, en même temps que la constatation de celle-ci ou l'adoption de la délibération portant dé-

giorni.

8. Alla nomina del Comitato provvede il Presidente del Consiglio regionale con proprio decreto.

9. Ai fini della nomina del Presidente del Comitato e degli altri componenti non si applica la legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).

Art. 4
(Incompatibilità)

1. La carica di Presidente e quella di componente del Comitato sono incompatibili con le seguenti situazioni:

- a) membro del Parlamento europeo o del Parlamento nazionale;
- b) componente del Governo nazionale;
- c) presidente di Regione, componente di Giunta regionale, consigliere regionale;
- d) sindaco, presidente di amministrazione provinciale, assessore comunale o provinciale, consigliere comunale nei Comuni con popolazione superiore a 5.000 abitanti, consigliere provinciale, presidente di comunità montana;
- e) presidente, amministratore, componente di organi direttivi di enti pubblici anche non economici, o di società a prevalente capitale pubblico, nominati da organi governativi, regionali, provinciali o comunali;
- f) detentore di incarichi di direzione in partiti e movimenti politici;
- g) amministratore, dirigente, dipendente o socio di imprese pubbliche o private operanti nel settore radiotelevisivo o delle telecomunicazioni, della pubblicità, dell'editoria anche multimediale, della rilevazione dell'ascolto e del monitoraggio della programmazione, a livello sia nazionale sia locale;
- h) titolare di rapporti di collaborazione o consulenza in atto con i soggetti di cui alla lettera g);
- i) dipendente del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta.

2. Ciascun componente del Comitato è tenuto a comunicare tempestivamente al Presidente del Comitato ed al Presidente del Consiglio regionale il sopravvenire di situazioni che possano configurare cause di incompatibilità.

mission d'office. En cas de démission du président du Comité, son remplacement doit être assuré, aux termes du deuxième alinéa du présent article, dans un délai de soixante jours.

8. La nomination du Comité fait l'objet d'un arrêté du président du Conseil régional.

9. Aux fins de la nomination du président et des autres membres du Comité, il n'est pas fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 (Réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région).

Art. 4
(Incompatibilité)

1. Ne peuvent remplir les mandats de président et de membre du Comité :

- a) Les membres du Parlement européen ou du Parlement national ;
- b) Les membres du Gouvernement italien ;
- c) Les présidents des Régions, les membres des Gouvernements régionaux et les conseillers régionaux ;
- d) Les syndics, les présidents des administrations provinciales, les assesseurs communaux ou provinciaux, les conseillers communaux des communes dont la population dépasse 5 000 habitants, les conseillers provinciaux, les présidents des communautés de montagne ;
- e) Les présidents, les administrateurs, les membres des organes de direction des établissements publics, même à caractère non économique, ou des sociétés dans lesquelles la plupart des capitaux sont publics, nommés par des organes gouvernementaux, régionaux, provinciaux ou communaux ;
- f) Les personnes qui exercent des fonctions de direction dans le cadre de partis ou de mouvements politiques ;
- g) Les administrateurs, les dirigeants, les personnels ou les associés des entreprises publiques ou privées œuvrant dans le secteur de la radiodiffusion et de la télévision ou dans le secteur des télécommunications, de la publicité, de l'édition, même multimédia, de l'évaluation de l'audience et du suivi de la programmation, à l'échelon national et local ;
- h) Les personnes qui ont des rapports de collaboration ou de conseil avec les sujets visés à la lettre g) du présent alinéa ;
- i) Les personnels du statut unique régional de la Vallée d'Aoste.

2. Les membres du Comité sont tenus de communiquer immédiatement au président du Comité et au président du Conseil régional la survenance de toute éventuelle cause d'incompatibilité.

Art. 5
(Decadenza)

1. Il Presidente e gli altri componenti del Comitato decadono dall'incarico:

- a) qualora non intervengano, senza giustificato motivo, a tre sedute consecutive ovvero ad un numero di sedute pari alla metà di quelle effettuate nell'anno solare;
- b) qualora sussista una causa di incompatibilità e l'interessato non provveda a rimuoverla.
- c) qualora non intervengano alle sedute del Comitato, per motivi di salute, per un periodo superiore a sei mesi.

2. Il Presidente del Consiglio regionale procede, a norma del comma 3, alla contestazione delle cause di decadenza d'ufficio o su segnalazione del Presidente del Comitato, che è tenuto a comunicare gli eventi di cui al comma 1, lettere a) e c), nonché, se ne è a conoscenza, l'esistenza di altre cause di decadenza.

3. Il Presidente del Consiglio regionale, entro dieci giorni da quello in cui è venuto a conoscenza della causa di decadenza, la contesta per iscritto all'interessato, con invito a rimuoverla entro trenta giorni. L'interessato, entro trenta giorni dalla data della contestazione, può presentare osservazioni e controdeduzioni. Entro i successivi dieci giorni il Presidente del Consiglio regionale provvede all'archiviazione del procedimento qualora la causa di decadenza risulti insussistente o sia stata rimossa, ovvero propone al Consiglio regionale l'adozione del provvedimento di decadenza negli altri casi.

4. Qualora le cause di decadenza riguardino il Presidente del Comitato, gli adempimenti procedurali di cui ai commi 2 e 3 sono svolti dal Presidente della Regione. Il Presidente della Regione provvede all'archiviazione del procedimento qualora la causa di decadenza risulti insussistente o sia stata rimossa, ovvero adotta il provvedimento di decadenza negli altri casi.

Art. 6
(Dimissioni)

1. Le dimissioni dei componenti del Comitato sono presentate, tramite il Presidente del Comitato stesso, al Presidente del Consiglio regionale. Le dimissioni del Presidente del Comitato sono presentate al Presidente della Regione che ne comunica l'avvenuta presentazione al Presidente del Consiglio regionale per gli adempimenti relativi alla sostituzione.

2. I componenti dimissionari continuano a svolgere le loro funzioni fino all'elezione dei successori.

Art. 5
(Démission d'office)

1. Le président et les autres membres du Comité sont déclarés démissionnaires d'office :

- a) S'ils ne participent pas, sans motif justifié, à trois séances consécutives ou bien à un nombre de séances correspondant à la moitié de celles qui ont eu lieu au cours de l'année solaire ;
- b) S'ils se trouvent dans l'un des cas d'incompatibilité et s'ils ne pourvoient pas à l'éliminer ;
- c) S'ils ne participent pas aux séances du Comité, pour des raisons de santé, pendant une période de plus de six mois.

2. Le président du Comité est tenu d'informer le président du Conseil régional au sujet des cas visés aux lettres a) et c) du premier alinéa du présent article, ainsi que, éventuellement, des autres causes comportant la démission d'office. Le président du Conseil, quant à lui, pourvoit à notifier aux intéressés les raisons de leur démission d'office, aux termes du troisième alinéa du présent article.

3. Le président du Conseil régional, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il a été informé des causes comportant la démission d'office des membres du Comité, pourvoit à les notifier par écrit aux intéressés et invite ces derniers à régulariser leur situation dans un délai de trente jours. Par ailleurs, dans ledit délai, les intéressés peuvent également présenter leurs observations. Dans les dix jours qui suivent l'expiration dudit délai, le président du Conseil régional pourvoit au classement du dossier si les causes comportant la démission d'office se sont avérées inexistantes, ou ont été éliminées, ou bien, dans les autres cas, propose au Conseil régional l'adoption de l'acte portant démission d'office.

4. Si les causes comportant la démission d'office concernent le président du Comité, les démarches relatives aux procédures prévues par les deuxième et troisième alinéas du présent article sont entamées par le président de la Région, qui pourvoit au classement du dossier s'il est constaté que lesdites causes sont inexistantes, ou qu'elles ont été éliminées, ou bien, dans les autres cas, prend l'acte portant démission d'office.

Art. 6
(Démission)

1. La démission des membres du Comité est présentée, par l'intermédiaire du président de ce dernier, au président du Conseil régional. La démission du président du Comité est présentée au président de la Région, qui en informe le président du Conseil régional afin que celui-ci entame les démarches nécessaires pour remplacer le président démissionnaire.

2. Les membres démissionnaires continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Art. 7
(Comunicazioni)

1. Il Presidente del Consiglio regionale comunica all'Autorità l'avvenuta elezione del Comitato e del suo Presidente, nonché le eventuali variazioni nella composizione del Comitato stesso.

Art. 8
(Funzioni del Presidente)

1. Il Presidente del Comitato:
- rappresenta il Comitato e cura l'esecuzione delle sue deliberazioni;
 - convoca il Comitato, determina l'ordine del giorno delle sedute, le presiede, ne sottoscrive i verbali e le deliberazioni;
 - cura i rapporti con gli organi regionali e con l'Autorità.

2. In caso di assenza o di impedimento del Presidente, le sue funzioni sono esercitate dal componente più anziano di età.

Art. 9
(Regolamento interno)

1. Entro tre mesi dalla data del suo insediamento, il Comitato adotta, col voto di quattro quinti dei suoi componenti, il regolamento interno che disciplina:

- l'organizzazione ed il funzionamento del Comitato, compresa la possibilità di delega di compiti preparatori ed istruttori ai singoli componenti;
- le modalità di consultazione dei soggetti esterni, pubblici e privati, operanti nei settori delle comunicazioni e dell'informazione.

2. Il Comitato approva altresì, con la maggioranza di cui al comma 1, un codice etico volto a regolare la deontologia dei componenti, dei dipendenti e dei consulenti.

Art. 10
(Indennità di funzione e rimborsi)

1. Al Presidente e ai componenti del Comitato è attribuita una indennità mensile di funzione, per dodici mensilità, determinata dal Consiglio regionale, pari al:

- per il Presidente, cinquanta per cento dell'indennità di carica mensile lorda spettante ai consiglieri regionali;
- per i componenti, trenta per cento dell'indennità di carica mensile lorda spettante ai consiglieri regionali.

2. Ai componenti del Comitato che non risiedono nel

Art. 7
(Communications)

1. Le président du Conseil régional communique à l'Autorité l'élection du Comité et de son président, ainsi que les éventuelles modifications de la composition du Comité.

Art. 8
(Fonctions du président)

1. Le président du Comité :
- Représente le Comité et veille à l'exécution des délibérations de celui-ci ;
 - Convoque le Comité, établit l'ordre du jour des séances, préside celles-ci et signe les procès-verbaux et les délibérations ;
 - Entretient les rapports avec les organes régionaux et l'Autorité.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ses fonctions sont exercées par le membre du Comité le plus âgé.

Art. 9
(Règlement intérieur)

1. Dans les trois mois qui suivent son installation, le Comité adopte, à la majorité des quatre cinquièmes de ses membres, un règlement intérieur régissant :

- L'organisation et le fonctionnement du Comité, y compris la possibilité de déléguer aux membres les tâches de préparation et d'instruction ;
- Les modalités de consultation des sujets extérieurs, qu'ils soient publics ou privés, œuvrant dans le secteur des communications et de l'information.

2. Le Comité approuve, par ailleurs, à la majorité visée au premier alinéa du présent article, un code de déontologie des membres, des personnels et des consultants.

Art. 10
(Indemnité de fonction et remboursements)

1. Le président et les membres du Comité bénéficient d'une indemnité mensuelle de fonction, au titre de douze mois. Ladite indemnité, fixée par le Conseil régional, s'élève à :

- Cinquante pour cent de l'indemnité de fonction mensuelle brute versée aux conseillers régionaux, pour le président ;
- Trente pour cent de l'indemnité de fonction mensuelle brute versée aux conseillers régionaux, pour les membres.

2. Les membres du Comité qui résident dans une com-

luogo di riunione del Comitato stesso è dovuto, per ogni giornata di seduta, il rimborso delle spese di viaggio nella misura prevista per i consiglieri regionali.

3. Ai componenti del Comitato, che su incarico del Comitato stesso si recano in località diverse da quella di residenza, è dovuto il trattamento economico di missione previsto per i consiglieri regionali.

Art. 11
(Modalità di esercizio delle funzioni)

1. Per lo svolgimento delle funzioni proprie o delegate di cui agli articoli 12 e 13 il Comitato dispone della struttura di supporto di cui all'articolo 16. Si avvale inoltre dell'Ispettorato del Ministero delle comunicazioni competente per territorio, ai sensi dell'articolo 3, comma 5bis, del decreto legge 30 gennaio 1999, n. 15 (Disposizioni urgenti per lo sviluppo equilibrato dell'emittenza televisiva e per evitare la costituzione o il mantenimento di posizioni dominanti nel settore radiotelevisivo), convertito con modificazioni dalla legge 29 marzo 1999, n. 78.

2. Nell'esercizio delle funzioni delegate dall'Autorità, il Comitato può avvalersi di tutti gli organi periferici dell'amministrazione statale di cui può avvalersi l'Autorità.

Art. 12
(Funzioni proprie)

1. Il Comitato svolge le seguenti funzioni proprie:

- a) funzioni di consulenza per il Consiglio e la Giunta regionale, in particolare:
 - 1) formula proposte di parere sullo schema di piano nazionale di assegnazione e di ripartizione delle frequenze trasmesso alla Regione ai sensi dell'articolo 1, comma 6, lettera a), nn. 1) e 2) della l. 249/1997, nonché sui bacini di utenza e sulla localizzazione dei relativi impianti;
 - 2) formula proposte di parere sul progetto di rete televisiva senza risorse pubblicitarie di cui all'articolo 3, comma 9, della l. 249/1997;
 - 3) su richiesta degli organi della Regione, cura analisi e ricerche a supporto dei provvedimenti che la Regione adotta per disporre agevolazioni a favore di emittenti radiotelevisive, di imprese di editoria locale e di comunicazioni operanti nella regione;
 - 4) monitorizza l'utilizzazione dei fondi per la pubblicità degli enti pubblici di cui all'articolo 5 della leg-

mune autre que celle où le Comité se réunit ont droit, pour chaque jour de séance, au remboursement des frais de déplacement selon les montants prévus pour les conseillers régionaux.

3. Les membres du Comité qui sont chargés par ce dernier de se rendre dans une commune autre que celle où ils résident, ont droit à l'indemnité de mission prévue pour les conseillers régionaux.

Art. 11
(Modalités d'exercice des fonctions)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions propres et des fonctions qui lui sont déléguées, au sens des articles 12 et 13 de la présente loi, le Comité se sert de la structure de soutien visée à l'article 16 de la présente loi. Il fait également appel à l'Inspection du Ministère des communications territorialement compétente, aux termes de l'alinéa 5 bis de l'article 3 du décret-loi n° 15 du 30 janvier 1999 (Dispositions urgentes visant à favoriser le développement équilibré des chaînes de télévision et à éviter la création ou le maintien de tout monopole dans le secteur de la radiodiffusion et de la télévision), converti, avec modifications, en la loi n° 78 du 29 mars 1999.

2. Dans le cadre de l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées par l'Autorité, le Comité peut s'appuyer sur les mêmes organes décentralisés de l'administration de l'État auxquels l'Autorité peut faire appel.

Art. 12
(Fonctions propres)

1. Le Comité remplit les fonctions propres énumérées ci-après :

- a) Fonctions de consultation au profit du Conseil et du Gouvernement régional :
 - 1) Il formule des propositions d'avis sur le schéma de plan national d'attribution et de répartition des fréquences transmis à la Région au sens de l'article 1^{er}, sixième alinéa, lettre a), points 1) et 2), de la loi n° 249/1997, ainsi que sur la clientèle et la localisation des infrastructures y afférentes ;
 - 2) Il formule des propositions d'avis sur le projet de chaîne télévisée non financée par des recettes publiques visé au neuvième alinéa de l'article 3 de la loi n° 249/1997 ;
 - 3) À la demande des organes de la Région, il procède à des analyses et à des recherches à titre de soutien des actes que la Région prend en matière d'aides au profit des chaînes de radiodiffusion et de télévision, des entreprises locales du secteur de l'édition et du secteur des communications qui œuvrent en Vallée d'Aoste ;
 - 4) Il assure le suivi de l'utilisation des fonds destinés à la publicité par les établissements publics visés à

ge 25 febbraio 1987, n. 67 (Rinnovo della legge 5 agosto 1981, n. 416, recante disciplina delle imprese editrici e provvidenze per l'editoria);

- 5) su richiesta degli organi della Regione predisporre pareri, analisi e ricerche specifiche a supporto dell'elaborazione di progetti di legge regionale relativi al settore delle comunicazioni;
 - 6) cura il monitoraggio e l'analisi delle programmazioni radiofoniche e televisive trasmesse in ambito nazionale e locale;
 - 7) formula proposte in ordine a forme di collaborazione fra la concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo, la Regione e le istituzioni ed organismi culturali oppure operanti nel settore dell'informazione, nonché sui contenuti delle convenzioni che possono essere stipulate dalla Regione in ambito locale con i concessionari privati;
 - 8) propone iniziative atte a stimolare e sviluppare la formazione e la ricerca in materia di comunicazione radiotelevisiva e multimediale, anche tramite conferenze regionali sull'informazione e la comunicazione;
 - 9) promuove iniziative per garantire la produzione, la ricezione e la trasmissione di programmi radiotelevisivi transfrontalieri e la collaborazione tra enti pubblici e società di gestione radiotelevisive a livello transfrontaliero;
 - 10) cura ricerche e rilevazioni sull'assetto e sul contesto socio-economico delle imprese operanti a livello regionale nel settore delle comunicazioni, presentando rapporti agli organi della Regione;
 - 11) attua idonee forme di consultazione, sulle materie di sua competenza, con la sede regionale della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo, con le associazioni delle emittenti private, con l'Ordine dei giornalisti, con l'Associazione Stampa della Valle d'Aosta, con le associazioni degli utenti, con la Commissione regionale per le pari opportunità, con gli organi dell'amministrazione scolastica e con gli altri eventuali soggetti collettivi interessati alle comunicazioni;
- b) funzioni gestionali:
- 1) collabora con l'ARPA, mettendo a disposizione le informazioni e i dati di cui dispone, alla tenuta del catasto degli impianti per radiotelecomunicazioni di cui all'articolo 13, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 (Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni);

l'article 5 de la loi n° 67 du 25 février 1987 (Renouvellement de la loi n° 416 du 5 août 1981, relative à la réglementation des maisons d'édition et aux aides y afférentes) ;

- 5) À la demande des organes de la Région, il formule des avis et effectue des analyses et des recherches aux fins de l'élaboration de projets de loi en matière de communications ;
 - 6) Il veille au suivi et à l'analyse des émissions radiophoniques et télévisées diffusées à l'échelon local et national ;
 - 7) Il formule des propositions au sujet des formes de collaboration entre le concessionnaire du service public de radiodiffusion et de télévision, la Région et les institutions et organismes culturels ou œuvrant dans le secteur de l'information, ainsi que sur les contenus des conventions pouvant être passées, à l'échelon local, entre la Région et les concessionnaires privés ;
 - 8) Il propose des initiatives visant à encourager et à développer la formation et la recherche en matière de communication radiophonique, télévisée et multimédia, au moyen également de conférences régionales sur l'information et la communication ;
 - 9) Il encourage la mise en place d'initiatives visant à garantir la production, la réception et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées transfrontalières et la collaboration entre les établissements publics et les sociétés de gestion de chaînes de radiodiffusion et de télévision à l'échelon transfrontalier ;
 - 10) Il procède à des recherches et à des relèvements sur l'organisation et le contexte socio-économique des entreprises œuvrant à l'échelon régional dans le secteur des communications et soumet les rapports y afférents aux organes de la Région ;
 - 11) Il instaure des rapports de collaboration, sur les matières de son ressort, avec le centre régional du concessionnaire du service public de radiodiffusion et de télévision, les associations des chaînes privées, l'ordre des journalistes, le syndicat des journalistes valdôtains, les associations des usagers, la commission régionale pour l'égalité des chances, les organes de l'administration scolaire et les autres sujets collectifs éventuellement concernés par le secteur des communications ;
- b) Fonctions de gestion :
- 1) Il met à la disposition de l'ARPE les informations et les données dont il dispose, aux fins de la tenue du registre des infrastructures de télécommunications visé au premier alinéa de l'article 13 de la loi régionale n° 31 du 21 août 2000 (Réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications) ;

- 2) regola l'accesso radiofonico e televisivo regionale di cui alla legge 14 aprile 1975, n. 103 (Nuove norme in materia di diffusione radiofonica e televisiva), come da ultimo modificata dal d.l. 15/1999, convertito dalla l. 78/1999;
- 3) cura la tenuta e l'aggiornamento del registro regionale delle imprese operanti nel settore delle comunicazioni;

c) funzioni di controllo:

- 1) collabora, mettendo a disposizione le informazioni e i dati di cui dispone, con l'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita dalla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e gli altri organismi a ciò preposti, alla vigilanza continua sul rispetto della normativa nazionale e regionale relativa ai limiti di esposizione alle radiofrequenze compatibili con la salute umana e verifica che tali limiti, anche per effetto congiunto di più emissioni elettromagnetiche, non vengano superati.

2. Il Comitato concorre alla tutela ed alla valorizzazione del particolarismo linguistico e culturale della Valle d'Aosta. Rappresenta all'Autorità la particolare situazione etno-linguistica della regione e la necessità del rispetto delle convenzioni tra la Regione, la sede regionale della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e i concessionari privati per i programmi di diffusione regionale.

Art. 13
(Funzioni delegate)

1. Il Comitato esercita le funzioni di garanzia, di gestione e di controllo delegate dall'Autorità ai sensi dell'articolo 1, comma 13, della l. 249/1997 e del regolamento adottato dall'Autorità stessa in applicazione della medesima norma. Sono delegabili al Comitato, tutte le funzioni di governo, di garanzia e di controllo di rilevanza locale del sistema delle comunicazioni e che non pregiudichino la responsabilità generale assegnata in materia all'Autorità dalla l. 249/1997 e dalle disposizioni legislative vigenti in materia.

2. In particolare possono essere delegate al Comitato le seguenti funzioni previste dalla l. 249/1997:

a) funzioni consultive, in materia di:

- 1) adozione del regolamento per l'organizzazione e la tenuta del registro degli operatori di comunicazione, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 5);
- 2) definizione dei criteri relativi alle tariffe massime per l'interconnessione e per l'accesso alle infrastrutture di telecomunicazione, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 7);
- 3) emanazione delle direttive concernenti i livelli ge-

- 2) Il règlemente, à l'échelon régional, l'accès radio-phonique et télévisé visé à la loi n° 103 du 14 avril 1975 (Nouvelles dispositions en matière d'émissions radiophoniques et télévisées), modifiée par le décret-loi n° 15/1999, converti en la loi n° 78/1999 ;
- 3) Il veille à la tenue et à la mise à jour du Registre régional des entreprises œuvrant dans le secteur des communications ;

c) Fonctions de contrôle :

- 1) Il met à la disposition de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE), instituée par la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, et des autres organismes compétents les données et les informations dont il dispose et contribue ainsi au contrôle continu du respect des dispositions nationales et régionales relatives aux limites d'exposition aux radiofréquences compatibles avec la santé humaine et veille à ce que ces limites ne soit pas dépassées, éventuellement à cause de l'effet conjoint de plusieurs émissions électromagnétiques.

2. Le Comité concourt à la sauvegarde et à la valorisation du particularisme linguistique et culturel de la Vallée d'Aoste et informe l'Autorité au sujet de la situation ethnique et linguistique particulière de la région et de la nécessité du respect des conventions passées en matière d'émissions régionales entre la Région, le centre régional concessionnaire du service public de radiodiffusion et de télévision et les concessionnaires privés.

Art. 13
(Fonctions déléguées)

1. Le Comité exerce les fonctions de garantie, de gestion et de contrôle qui lui sont déléguées par l'Autorité au sens du treizième alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 249/1997 et du règlement y afférent, adopté par ladite Autorité. Peuvent être déléguées au Comité toutes les fonctions de gouvernement, de garantie et de contrôle du système des communications, à l'échelon local, qui ne portent pas préjudice à la responsabilité générale attribuée à l'Autorité par la loi n° 249/1997 et par les dispositions législatives en vigueur en la matière.

2. Peuvent notamment être déléguée au Comité les fonctions suivantes, prévues par la loi n° 249/1997 :

a) Fonctions de consultation en matière de :

- 1) Adoption du règlement pour l'organisation et la tenue du Registre des opérateurs de la communication, au sens de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 2) Définition des critères relatifs aux tarifs maximums pour l'interconnexion et l'accès aux infrastructures de télécommunication, au sens du point 7) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 3) Approbation des directives en matière de niveaux gé-

- nerali di qualità dei servizi e per l'adozione da parte di ciascun gestore di una Carta di servizio di standard minimi per ogni comparto d'attività, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 2);
- 4) adozione del regolamento sulla pubblicazione e diffusione dei sondaggi, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 12);
- 5) predisposizione dello schema di convenzione annessa alla concessione di servizio pubblico radiotelevisivo di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 10);
- b) funzioni di gestione in materia di:
- 1) tenuta del registro degli operatori di comunicazione, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 5);
- 2) monitoraggio delle trasmissioni radiotelevisive, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 13);
- c) funzioni di vigilanza e controllo, in materia di:
- 1) esistenza di fenomeni di interferenze elettromagnetiche, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 3);
- 2) rispetto dei diritti di interconnessione e di accesso alle infrastrutture di telecomunicazione, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 8);
- 3) rispetto dei limiti di esposizione alle radiofrequenze compatibili con la salute umana, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 15);
- 4) conformità alle prescrizioni di legge dei servizi e dei prodotti che sono forniti da ciascun operatore destinatario di concessione o autorizzazione in base alla normativa vigente, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 1);
- 5) verifica del rispetto della normativa in materia di campagne elettorali;
- 6) modalità di distribuzione dei servizi e dei prodotti, inclusa la pubblicità in qualunque forma diffusa, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 3);
- 7) rispetto dei periodi minimi che debbono trascorrere per l'utilizzazione delle opere audiovisive da parte dei diversi servizi, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 4);
- néraux de qualité des services et des directives relatives à l'adoption, de la part de tous les gestionnaires, d'une charte des niveaux minimums de chaque secteur d'activité, au sens du point 2) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 4) Adoption du règlement sur la publication et la diffusion des sondages, au sens du point 12) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 5) Élaboration du schéma de la convention devant être annexée à l'acte de concession du service public de radiodiffusion et de télévision, au sens du point 10) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- b) Fonctions de gestion en matière de :
- 1) Tenue du Registre des opérateurs des communications, au sens du point 5) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 2) Suivi des émissions radiophoniques et télévisées, au sens du point 13) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- c) Fonctions de surveillance et de contrôle en matière de :
- 1) Phénomènes d'interférence électromagnétique, au sens du point 3) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 2) Respect des droits d'interconnexion et d'accès aux infrastructures de télécommunication, au sens du point 8) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 3) Respect des limites d'exposition aux radiofréquences compatibles avec la santé de l'homme, au sens de du point 15) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 4) Conformité aux prescriptions législatives des services et des produits qui sont fournis par chaque opérateur titulaire d'une concession ou d'une autorisation aux termes des dispositions en vigueur, au sens du point 1) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 5) Vérification du respect des dispositions en matière de campagnes électorales ;
- 6) Modalités de distribution des services et des produits, y compris la publicité sous quelque forme que ce soit, au sens du point 3) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 7) Respect des délais minimaux qui doivent s'écouler avant que les différents services puissent utiliser les documents audiovisuels, au sens du point 4 de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;

- 8) rispetto, nel settore radiotelevisivo, delle norme in materia di tutela dei minori, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 6);
- 9) rispetto della tutela delle minoranze linguistiche, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 7);
- 10) rispetto delle norme in materia di diritto di rettifica di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 8);
- 11) rispetto dei criteri fissati nel regolamento relativo alla pubblicazione e diffusione dei sondaggi sui mezzi di comunicazione di massa, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera b), n. 12);
- 12) rispetto delle disposizioni relative al divieto di posizioni dominanti, di cui all'articolo 2;
- d) funzioni istruttorie, in materia di:
- 1) controversie in tema di interconnessione e accesso alle infrastrutture di telecomunicazione, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 9);
- 2) controversie tra gli enti gestori dei servizi di telecomunicazioni e gli utenti privati, di cui all'articolo 1, comma 6, lettera a), n. 10).

3. Le funzioni delegate sono esercitate dal Comitato nell'ambito e nel rispetto dei principi e dei criteri direttivi stabiliti dall'Autorità al fine di assicurare il necessario coordinamento sull'intero territorio nazionale dei compiti ad essa affidati.

4. L'esercizio delle funzioni delegate è subordinato alla stipulazione di apposite convenzioni, sottoscritte dal Presidente dell'Autorità, dal Presidente della Regione, d'intesa con il Presidente del Consiglio regionale, sentita la Commissione consiliare competente, e dal Presidente del Comitato, nelle quali sono specificate le singole funzioni delegate nonché le risorse assegnate per il loro esercizio.

5. In caso di accertata inerzia, ritardo o inadempimento del Comitato nell'esercizio delle funzioni delegate, ovvero in caso di ripetuta violazione delle direttive generali stabilite dall'Autorità, da cui derivi un grave pregiudizio all'effettivo perseguimento delle finalità indicate dalla l. 249/1997, l'Autorità opera direttamente, in via sostitutiva, previa contestazione al Comitato e assegnazione, salvo i casi di urgenza, di un congruo termine per rimuovere l'omissione o per rettificare gli atti assunti in violazione dei principi e criteri direttivi di cui al comma 2. Della contestazione e degli atti conseguenti l'Autorità dà tempestiva comunicazione al Presidente del Consiglio regionale.

- 8) Respect, dans le secteur de la radiodiffusion et de la télévision, des dispositions en matière de protection des mineurs, au sens du point 6) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 9) Respect des droits des minorités linguistiques, au sens du point 7) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 10) Respect des dispositions en matière de droit de rectification, au sens du point 8) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 11) Respect des critères fixés par le règlement relatif à la publication et à la diffusion des sondages par les médias, au sens du point 12) de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 12) Respect des dispositions relatives à l'interdiction de créer des monopoles, au sens de l'article 2 de ladite loi ;
- d) Fonctions d'instruction en matière de :
- 1) Litiges relatifs à l'interconnexion et à l'accès aux infrastructures de télécommunication, au sens du point 9) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi ;
- 2) Litiges entre les établissements gestionnaires des services de télécommunication et les usagers, au sens du point 10) de la lettre a) du sixième alinéa de l'article 1^{er} de ladite loi.

3. Les fonctions déléguées sont exercées par le Comité dans le cadre et dans le respect des principes et des critères de direction fixés par l'Autorité afin d'assurer, sur l'ensemble du territoire national, la coordination des tâches de son ressort.

4. L'exercice des fonctions déléguées est subordonné à la passation de conventions ad hoc, signées par le président de l'Autorité, par le président de la Région – sur accord du président du Conseil régional et la commission du Conseil compétente entendue – et par le président du Comité. Lesdites conventions doivent indiquer les fonctions déléguées ainsi que les ressources destinées à l'exercice de celles-ci.

5. En cas d'inaction, de retard ou de non-exécution de la part du Comité ou en cas de violation répétée des directives générales fixées par l'Autorité portant préjudice à la réalisation des objectifs visés à la loi n° 249/1997, l'Autorité notifie lesdites irrégularités au Comité et fixe, sauf dans les cas d'urgence, un délai dans lequel ce dernier peut accomplir les obligations qui lui reviennent ou rectifier les actes pris en contraste avec les principes et les directives visées au deuxième alinéa du présent article. Passé ce délai, l'Autorité intervient directement en exerçant son pouvoir de substitution. L'Autorité est tenue d'informer immédiatement le président du Conseil régional au sujet de la notification susdite et des actes y afférents.

Art. 14

(Programmazione delle attività del Comitato)

1. Ogni anno il Comitato presenta all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale il programma di attività per l'anno successivo, con l'indicazione del relativo fabbisogno finanziario. La parte del programma relativa alle funzioni delegate è presentata anche all'Autorità. Il Presidente del Consiglio regionale trasmette il programma di attività al Presidente della Regione e alla Commissione consiliare competente.

2. L'Ufficio di Presidenza, previa discussione cui partecipa anche il Presidente del Comitato, esamina ed approva il programma. I mezzi e le risorse da iscrivere nella previsione di spesa del bilancio del Consiglio regionale sono determinati in conformità al programma di attività.

3. Entro il 31 marzo di ogni anno il Comitato presenta al Consiglio regionale e all'Autorità:

- a) una relazione sul sistema delle comunicazioni in ambito regionale nonché sull'attività svolta nell'anno precedente;
- b) il rendiconto della gestione della propria dotazione finanziaria che è allegato al rendiconto annuale del Consiglio regionale.

4. La relazione di cui al comma 3, lettera a), è trasmessa dal Presidente del Consiglio regionale al Presidente della Regione.

5. Il Comitato, d'intesa con l'Ufficio di Presidenza, rende pubblici il programma di attività e la relazione annuale di cui al comma 3, lettera a), attraverso gli strumenti informativi ritenuti opportuni.

Art. 15

(Collaborazione con gli enti locali)

1. Il Presidente della Regione stipula specifici accordi con gli enti locali ai fini della comunicazione al Comitato dei provvedimenti degli enti locali stessi concernenti le postazioni emittenti radiotelevisive, nonché gli impianti di radiotrasmissione, o di ripetizione dei segnali di telefonia fissa e mobile o di ogni altra sorgente di emissioni radioelettriche.

Art. 16

(Dotazione organica)

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, d'intesa con l'Autorità individua, all'interno delle strutture del Consiglio regionale, la struttura di supporto al Comitato. Tale struttura è posta alle dipendenze funzionali del Comitato ed opera in piena autonomia rispetto al restante apparato regionale. La struttura può essere integrata, previa intesa sulle modalità e le procedure di integrazione tra l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, la Giunta regionale e il Presidente del Comitato, dall'apporto permanente o speciale di altri uffici regionali.

2. La dotazione organica della struttura di cui al comma

Art. 14

(Planification des activités du Comité)

1. Chaque année le Comité présente au bureau de la Présidence du Conseil régional le plan d'activité pour l'année suivante, portant l'indication des ressources nécessaires. La partie du plan relative aux fonctions déléguées est également soumise à l'Autorité. Le président du Conseil régional transmet ledit plan d'activité au président de la Région et à la commission du Conseil compétente.

2. Le bureau de la Présidence, à la suite d'un débat auquel participe le président du Comité, examine et approuve le plan en cause. Les moyens et les ressources à inscrire dans la partie dépenses du budget du Conseil régional sont déterminés conformément au plan d'activité.

3. Au plus tard le 31 mars de chaque année le Comité soumet au Conseil régional et à l'Autorité :

- a) Un rapport sur le système des communications à l'échelon régional, ainsi que sur l'activité exercée au cours de l'année précédente ;
- b) Le compte rendu de la gestion des ressources lui ayant été attribuées, qui doit être annexé aux comptes annuels du Conseil régional.

4. Le rapport visé à la lettre a) du troisième alinéa du présent article est transmis par le président du Conseil régional au président de la Région.

5. Le Comité, d'un commun accord avec le bureau de la Présidence, rend publics le plan d'activité et le rapport annuel visé à la lettre a) du troisième alinéa du présent article, par les moyens d'information jugés les plus opportuns.

Art. 15

(Collaboration avec les collectivités locales)

1. Le président de la Région passe des accords avec les collectivités locales aux fins de la communication au Comité des actes pris par lesdites collectivités en matière de stations d'émission, d'infrastructures de radiodiffusion ou de répéteurs de signaux de la téléphonie fixe ou mobile ou de toute autre source d'émissions radioélectriques.

Art. 16

(Personnels)

1. Le bureau de la Présidence du Conseil régional, de concert avec l'Autorité, met à la disposition du Comité une structure du Conseil. Cette dernière dépend du Comité et œuvre en pleine autonomie par rapport au reste de l'organisation régionale. Elle peut faire appel, à titre permanent ou extraordinaire, à d'autres bureaux régionaux, suivant les modalités et les procédures établies d'un commun accord par le bureau de la Présidence du Conseil régional, le Gouvernement régional et le président du Comité.

2. L'organigramme de la structure visée au premier ali-

l'è determinata d'intesa con l'Autorità e l'assegnazione del relativo personale e delle risorse è approvata secondo le vigenti norme regionali sull'organizzazione del Consiglio regionale.

3. Nell'esercizio delle proprie funzioni il Comitato può attivare rapporti di collaborazione con soggetti od organismi di riconosciuta indipendenza e competenza, nell'ambito delle previsioni di spesa contenute nel programma approvato dall'Ufficio di Presidenza.

Art. 17

(Gestione amministrativa, economica e finanziaria)

1. Nell'ambito delle previsioni contenute nel programma annuale di attività e della corrispondente dotazione finanziaria, il Comitato gode di autonomia gestionale.

2. Gli atti per la gestione tecnica, finanziaria e amministrativa riguardanti l'attività del Comitato sono di competenza del dirigente responsabile della struttura di supporto, sulla base degli indirizzi impartiti dal Comitato.

3. Il dirigente di cui al comma 2 è nominato dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, previa intesa con il Presidente del Comitato. Esso è soggetto alla responsabilità prevista per i dirigenti regionali e risponde del suo operato al Presidente del Comitato.

Art. 18

(Abrogazione)

1. La legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85 è abrogata.

Art. 19

(Norma di coordinamento)

1. Ove in leggi regionali figurì la locuzione «Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi», tale locuzione deve intendersi sostituita con «Comitato regionale per le comunicazioni».

Art. 20

*(Modificazione alla legge regionale
26 maggio 1998, n. 41)*

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale) è sostituita dalla seguente:

«d) un rappresentante del Comitato regionale per le comunicazioni (Co.Re.Com.);».

Art. 21

(Norma transitoria)

1. In sede di prima applicazione, alla elezione dei membri del Comitato ed alla nomina del suo Presidente si provvede entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

néa du présent article est décidé de concert avec l'Autorité et l'attribution des personnels et des ressources est approuvée suivant les dispositions régionales en vigueur en matière d'organisation du Conseil régional.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut instaurer des rapports de collaboration avec des sujets ou des organismes dont l'indépendance et la compétence sont reconnues, dans le cadre des dépenses inscrites au plan approuvé par le Bureau de la Présidence.

Art. 17

(Gestion administrative, économique et financière)

1. Le Comité jouit d'une autonomie de gestion dans le cadre des prévisions du plan annuel d'activité et dans les limites des ressources disponibles.

2. Les actes de gestion technique, financière et administrative concernant l'activité du Comité sont du ressort du dirigeant responsable de la structure visée à l'article précédent, sur la base des orientations fixées par le Comité.

3. Le dirigeant visé au deuxième alinéa du présent article est nommé par le Bureau de la Présidence du Conseil régional, sur accord du président du Comité. Il a les mêmes responsabilités que les dirigeants régionaux et réponds de son activité au président du Comité.

Art. 18

(Abrogation)

1. La loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991 est abrogée.

Art. 19

(Disposition de coordination)

1. Au cas où la dénomination « Comité régional pour les services radiotélévisés » figurerait dans le texte de lois régionales, elle doit être considérée comme remplacée par la dénomination « Comité régional des communications ».

Art. 20

*(Modification de la loi régionale
n° 41 du 26 mai 1998)*

1. La lettre d) du premier alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 41 du 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux) est remplacée comme suit :

« d) Un représentant du Comité régional des communications (CORECOM.) ; ».

Art. 21

(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, l'élection des membres du Comité et la nomination de son président ont lieu dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Nelle more dell'adozione del regolamento interno di cui all'articolo 9, continuano ad applicarsi, in quanto compatibili, le disposizioni vigenti per il Co.Re.Rat.

3. All'eventuale incremento della dotazione organica di cui all'articolo 16 si provvede con la legge finanziaria per l'anno 2002.

Art. 22
(Norma finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è valutato in lire 300 milioni (euro 154.937) per l'anno 2001 e in annui euro 420.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 1.1.1. «Consiglio regionale» e si provvede per l'anno 2001 mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», a valere sull'accantonamento previsto al punto A.1 «Istituzione del Co.Re.Com», dell'allegato 1 del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001. A decorrere dall'anno 2002:

- quanto a euro 155.000 si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», a valere sull'accantonamento previsto al punto A.1 «Istituzione del Co.Re.Com», dell'allegato 1 del bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003;
- quanto a euro 265.000 grava sul bilancio del Consiglio regionale e trova copertura nello stanziamento iscritto sul capitolo 20000 «Fondo per il funzionamento del Consiglio regionale» dell'obiettivo programmatico 1.1.1. «Consiglio regionale» del bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003.

3. Le risorse trasferite dall'Autorità per l'esercizio delle funzioni delegate previste all'articolo 13 sono iscritte nello stato di previsione dell'entrata del bilancio regionale e assegnate al Consiglio regionale.

4. Nel bilancio autonomo del Consiglio regionale, a norma dell'articolo 68 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta) e successive modificazioni ed integrazioni, sono inserite apposite voci di spesa per l'attività e le funzioni, proprie e delegate, del Comitato.

5. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

2. Dans l'attente de l'adoption du règlement intérieur visé à l'article 9 de la présente loi, il est fait application des dispositions en vigueur pour le CORERAT, pour autant qu'elles soient compatibles.

3. L'augmentation éventuelle des personnels visés à l'article 16 de la présente loi fera l'objet de la loi de finances 2002.

Art. 22
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est estimée à 300 000 000 L (154 937 euros) au titre de 2001 et à 420 000 euros à compter de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, au titre de 2001, dans le cadre de l'objectif programmatique 1.1.1. « Conseil régional », par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur la provision prévue par le point A.1. « Institution du CORECOM » de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2001 de la Région. À compter de 2002, ladite dépense :

- est couverte, quant à 155 000 euros, par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur la provision prévue par le point A.1. « Institution du CORECOM » de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région ;
- est imputée, quant à 265 000 euros, au budget du Conseil régional et est couverte par les crédits inscrits au chapitre 20000 « Fonds pour le fonctionnement du Conseil région » de l'objectif programmatique 1.1.1. « Conseil régional » du budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région.

3. Les ressources transférées par l'Autorité aux fins de l'exercice des fonctions déléguées prévues par l'article 13 de la présente loi sont inscrites dans la partie recettes du budget régional et attribuées au Conseil régional.

4. Des rubriques relatives aux dépenses pour l'activité du Comité et l'exercice de ses fonctions propres et déléguées sont ajoutées au budget du Conseil régional, au sens de l'article 68 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) modifiée et complétée.

5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget les rectifications qui s'avèreraient nécessaires, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 115

- di iniziativa dei Consiglieri LOUVIN, LATTANZI, Marco VIÉRIN, PERRON e Secondina SQUARZINO;
- presentata al Consiglio regionale in data 04.04.2001;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 02.05.2001;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.07.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 27.07.2001, con deliberazione n. 2173/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vista dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 SETTEMBRE 2001 N. 26.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 1, comma 13, della legge 31 luglio 1997, n. 249 prevede quanto segue:
«L'Autorità si avvale degli organi del Ministero delle comunicazioni e degli organi del Ministero dell'interno per la sicurezza e la regolarità dei servizi di telecomunicazioni nonché degli organi e delle istituzioni di cui può attualmente avvalersi, secondo le norme vigenti, il Garante per la radiodiffusione e l'editoria. Riconoscendo le esigenze di decentramento sul territorio al fine di assicurare le necessarie funzio-

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 115

- à l'initiative des Conseillers LOUVIN, LATTANZI, Marco VIÉRIN, PERRON et Secondina SQUARZINO ;
- présentée au Conseil régional en date du 04.04.2001 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 02.05.2001 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 16.07.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 27.07.2001, délibération n° 2173/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

ni di governo, di garanzia e di controllo in tema di comunicazione, sono funzionalmente organi dell'Autorità i comitati regionali per le comunicazioni, che possono istituirsi con leggi regionali entro sei mesi dall'insediamento, ai quali sono altresì attribuite le competenze attualmente svolte dai comitati regionali radiotelevisivi. L'Autorità, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, individua gli indirizzi generali relativi ai requisiti richiesti ai componenti, ai criteri di incompatibilità degli stessi, ai modi organizzativi e di finanziamento dei comitati. Entro il termine di cui al secondo periodo e in caso di inadempienza le funzioni dei comitati regionali per le comunicazioni sono assicurate dai comitati regionali radiotelevisivi operanti. L'Autorità d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano adotta un regolamento per definire le materie di sua competenza che possono essere delegate ai comitati regionali per le comunicazioni. Nell'esplicazione delle funzioni l'Autorità può richiedere la consulenza di soggetti o organismi di riconosciuta indipendenza e competenza. Le comunicazioni dirette all'Autorità sono esenti da bollo. L'Autorità si coordina con i preposti organi dei Ministeri della difesa e dell'interno per gli aspetti di comune interesse.»

Nota all'articolo 3:

- (2) La legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

Nota all'articolo 11:

- (3) L'articolo 3, comma 5bis, del decreto legge 30 gennaio 1999, n. 15 convertito con modificazioni dalla legge 29 marzo 1999, n. 78, prevede quanto segue:
«5-bis. Per lo svolgimento delle funzioni di cui all'art. 1, comma 13, della legge 31 luglio 1997, n. 249, i comitati regionali per le comunicazioni si avvalgono degli ispettorati territoriali del Ministero delle comunicazioni.».

Note all'articolo 12:

- (4) L'articolo 1, comma 6, lettera a), nn. 1) e 2) della legge 31 luglio 1997, n. 249 prevede quanto segue:

«Le competenze dell'Autorità sono così individuate:

a) la commissione per le infrastrutture e le reti esercita le seguenti funzioni:

- 1) esprime parere al Ministero delle comunicazioni sullo schema del piano nazionale di ripartizione delle frequenze da approvare con decreto del Ministro delle comunicazioni, sentiti gli organismi di cui al comma 3 dell'articolo 3 della legge 6 agosto 1990, n. 223, indicando le frequenze destinate al servizio di protezione civile, in particolare per quanto riguarda le organizzazioni di volontariato e il Corpo nazionale del soccorso alpino;
 - 2) elabora, avvalendosi anche degli organi del Ministero delle comunicazioni e sentite la concessionaria pubblica e le associazioni a carattere nazionale dei titolari di emittenti o reti private nel rispetto del piano nazionale di ripartizione delle frequenze, i piani di assegnazione delle frequenze, comprese quelle da assegnare alle strutture di protezione civile ai sensi dell'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225, in particolare per quanto riguarda le organizzazioni di volontariato e il Corpo nazionale del soccorso alpino, e li approva, con esclusione delle bande attribuite in uso esclusivo al Ministero della difesa che provvede alle relative assegnazioni. Per quanto concerne le bande in compartecipazione con il Ministero della difesa, l'Autorità provvede al previo coordinamento con il medesimo;».
- (5) L'articolo 3, comma 9, della legge 31 luglio 1997, n. 249 prevede quanto segue:
«Le disposizioni riguardanti i limiti alla raccolta di risorse economiche di cui alla presente legge si applicano dal 30 aprile 1998. Entro la stessa data la concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo è tenuta a presentare all'Autorità un piano per una ristrutturazione che consenta, pur nell'ambito dell'unitarietà del servizio pubblico, di trasformare una delle sue reti televisive in una emittente che non può avvalersi di risorse pubblicitarie. Nel piano presentato all'Autorità si prevedono apposite soluzioni per le regioni Valle d'Aosta, Friuli-Venezia Giulia e per le province autonome di Trento e di Bolzano d'intesa, rispettivamente, con le regioni e con le province, a tutela delle minoranze linguistiche e in una logica di cooperazione transfrontaliera. All'emittente di cui al secondo periodo non si applicano i limiti previsti dall'articolo 2, commi 6 e 8. L'Autorità, valutato il piano di ristrutturazione, sentita la Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi, indica il termine entro cui deve essere istituita l'emittente di cui al presente comma, contestualmente all'indicazione del termine di cui al comma 7.».

- (6) L'articolo 5 della legge 25 febbraio 1987, n. 67 prevede quanto segue:

«Pubblicità di amministrazioni pubbliche.

1. Le amministrazioni statali e gli enti pubblici non territoriali, con esclusione degli enti pubblici economici, sono tenuti a destinare alla pubblicità su quotidiani e periodici una quota non inferiore al cinquanta per cento delle spese per la pubblicità iscritte nell'apposito capitolo di bilancio.
2. I soggetti di cui al comma 1 sono tenuti ad istituire nel proprio bilancio uno specifico capitolo al quale imputare tutte le spese comunque afferenti alla pubblicità.
3. È fatto divieto alle amministrazioni statali e agli enti pubblici di cui al comma 1 di destinare a pubblicità con qualsiasi mezzo effettuata finanziamenti o contributi, sotto qualsiasi forma, al di fuori di quelli previsti nel presente articolo.
4. Le amministrazioni statali, le regioni e gli enti locali, e le loro aziende, nonché le unità sanitarie locali che gestiscono servizi per più di 40 mila abitanti, nonché gli enti pubblici, economici e non economici, sono tenuti a dare comunicazione, anche se negativa, al Garante delle spese pubblicitarie effettuate nel corso di ogni esercizio finanziario, depositando un riepilogo analitico.
5. Sono esentati dalla comunicazione negativa i comuni con meno di 40.000 abitanti.
6. [Presso la Presidenza del Consiglio dei ministri - Direzione generale delle informazioni, dell'editoria e della proprietà letteraria, artistica e scientifica, è istituita una commissione, nominata con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, nella quale sono inclusi i rappresentanti delle categorie operanti nel settore della stampa, dell'editoria e della pubblicità, che formula pareri alla Presidenza del Consiglio e alle singole amministrazioni statali, ai fini del coordinamento e della promozione della pubblicità su quotidiani e periodici da parte delle amministrazioni stesse con particolare riferimento all'illustrazione delle leggi e della loro applicazione e alla promozione di una più diffusa conoscenza delle relative problematiche nonché sui servizi, le strutture e il loro uso. La ripartizione di tale pubblicità deve avvenire senza discriminazione e deve tenere conto delle testate che per loro natura raggiungono i soggetti specificamente interessati].
7. [A tal fine le amministrazioni statali interessate dovranno presentare entro 60 giorni dalla approvazione del bilancio dello Stato progetti di massima con la illustrazione della pubblicità da svolgere, degli organi di stampa prescelti e della copertura finanziaria in riferimento all'apposito capitolo di bilancio, nonché dei soggetti, coinvolti direttamente o indirettamente nella realizzazione dei progetti stessi, prescelti a trattativa privata, anche in deroga ai limiti previsti dall'articolo 6 del regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, e successive modificazioni, previa in ogni caso gara esplorativa, ai sensi dell'articolo 92 del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827].
8. [La commissione istituita ai sensi del precedente comma 6 si esprime sulla assegnazione a progetti motivatamente prescelti di un contributo sulle spese necessarie alla loro realizzazione a valere su un fondo istituito presso la Direzione generale delle informazioni, dell'editoria e della proprietà letteraria, artistica e scientifica della Presidenza del Consiglio dei ministri. Le dotazioni finanziarie del fondo sono costituite da un contributo dello Stato di un miliardo per l'esercizio finanziario 1987 e dal venti per cento delle somme complessivamente stanziare da tutte le amministrazioni statali nel capitolo di bilancio, di cui al precedente comma 1, negli anni successivi].
9. I pubblici ufficiali e gli amministratori degli enti pubblici che non osservano le disposizioni contenute nel presente

articolo sono puniti con la sanzione amministrativa pecuniaria da lire ottocentomila a quattro milioni ottocentomila.».

⁽⁷⁾ L'articolo 13, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31, come modificato dall'articolo 11, comma 3, della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15, prevede quanto segue:
«Entro il 31 dicembre 2001, la Regione istituisce presso l'ARPA il catasto degli impianti per radiotelecomunicazioni.».

⁽⁸⁾ La legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 concernente: «istituzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) e creazione nell'ambito dell'unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del dipartimento di prevenzione e dell'unità operativa di microbiologia.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 48 del 31 ottobre 1995.

Note all'articolo 13:

⁽⁹⁾ Vedasi nota 1.

⁽¹⁰⁾ L'articolo 1, comma 6, lettera a), della legge 31 luglio 1997, n. 249 prevede quanto segue:

«6. Le competenze dell'Autorità sono così individuate:

a) la commissione per le infrastrutture e le reti esercita le seguenti funzioni:

- 1) esprime parere al Ministero delle comunicazioni sullo schema del piano nazionale di ripartizione delle frequenze da approvare con decreto del Ministro delle comunicazioni, sentiti gli organismi di cui al comma 3 dell'articolo 3 della legge 6 agosto 1990, n. 223, indicando le frequenze destinate al servizio di protezione civile, in particolare per quanto riguarda le organizzazioni di volontariato e il Corpo nazionale del soccorso alpino;
- 2) elabora, avvalendosi anche degli organi del Ministero delle comunicazioni e sentite la concessionaria pubblica e le associazioni a carattere nazionale dei titolari di emittenti o reti private nel rispetto del piano nazionale di ripartizione delle frequenze, i piani di assegnazione delle frequenze, comprese quelle da assegnare alle strutture di protezione civile ai sensi dell'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225, in particolare per quanto riguarda le organizzazioni di volontariato e il Corpo nazionale del soccorso alpino, e li approva, con esclusione delle bande attribuite in uso esclusivo al Ministero della difesa che provvede alle relative assegnazioni. Per quanto concerne le bande in compartecipazione con il Ministero della difesa, l'Autorità provvede al previo coordinamento con il medesimo;
- 3) definisce, fermo restando quanto previsto dall'articolo 15 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, le misure di sicurezza delle comunicazioni e promuove l'intervento degli organi del Ministero delle comunicazioni per l'eliminazione delle interferenze elettromagnetiche, anche attraverso la modificazione di impianti, sempreché conformi all'equilibrio dei piani di assegnazione;
- 4) sentito il parere del Ministero delle comunicazioni e nel rispetto della normativa comunitaria, determina gli standard per i decodificatori in modo da favorire la fruibilità del servizio;
- 5) cura la tenuta del registro degli operatori di comunicazione al quale si devono iscrivere in virtù della presente legge i soggetti destinatari di concessione ovvero di autorizzazione in base alla vigente normativa da parte

dell'Autorità o delle amministrazioni competenti, le imprese concessionarie di pubblicità da trasmettere mediante impianti radiofonici o televisivi o da diffondere su giornali quotidiani o periodici, le imprese di produzione e distribuzione dei programmi radiofonici e televisivi, nonché le imprese editrici di giornali quotidiani, di periodici o riviste e le agenzie di stampa di carattere nazionale, nonché le imprese fornitrici di servizi telematici e di telecomunicazioni ivi compresa l'editoria elettronica e digitale; nel registro sono altresì censite le infrastrutture di diffusione operanti nel territorio nazionale. L'Autorità adotta apposito regolamento per l'organizzazione e la tenuta del registro e per la definizione dei criteri di individuazione dei soggetti tenuti all'iscrizione diversi da quelli già iscritti al registro alla data di entrata in vigore della presente legge;

- 6) dalla data di entrata in vigore del regolamento di cui al numero 5) sono abrogate tutte le disposizioni concernenti la tenuta e l'organizzazione del Registro nazionale della stampa e del Registro nazionale delle imprese radiotelevisive contenute nella legge 5 agosto 1981, n. 416, e successive modificazioni, e nella legge 6 agosto 1990, n. 223, nonché nei regolamenti di cui al decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1982, n. 268, al decreto del Presidente della Repubblica 15 febbraio 1983, n. 49, e al decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 1992, n. 255. Gli atti relativi ai registri di cui al presente numero esistenti presso l'ufficio del Garante per la radiodiffusione e l'editoria sono trasferiti all'Autorità ai fini di quanto previsto dal numero 5);
- 7) definisce criteri obiettivi e trasparenti, anche con riferimento alle tariffe massime, per l'interconnessione e per l'accesso alle infrastrutture di telecomunicazione secondo criteri di non discriminazione;
- 8) regola le relazioni tra gestori e utilizzatori delle infrastrutture di telecomunicazioni e verifica che i gestori di infrastrutture di telecomunicazioni garantiscano i diritti di interconnessione e di accesso alle infrastrutture ai soggetti che gestiscono reti ovvero offrono servizi di telecomunicazione; promuove accordi tecnologici tra gli operatori del settore per evitare la proliferazione di impianti tecnici di trasmissione sul territorio;
- 9) sentite le parti interessate, dirime le controversie in tema di interconnessione e accesso alle infrastrutture di telecomunicazione entro novanta giorni dalla notifica della controversia;
- 10) riceve periodicamente un'informativa dai gestori del servizio pubblico di telecomunicazioni sui casi di interruzione del servizio agli utenti, formulando eventuali indirizzi sulle modalità di interruzione. Gli utenti interessati possono proporre ricorso all'Autorità avverso le interruzioni del servizio, nei casi previsti da un apposito regolamento definito dalla stessa Autorità;
- 11) individua, in conformità alla normativa comunitaria, alle leggi, ai regolamenti e in particolare a quanto previsto nell'articolo 5, comma 5, l'ambito oggettivo e soggettivo degli eventuali obblighi di servizio universale e le modalità di determinazione e ripartizione del relativo costo, e ne propone le eventuali modificazioni;
- 12) promuove l'interconnessione dei sistemi nazionali di telecomunicazione con quelli di altri Paesi;
- 13) determina, sentiti i soggetti interessati che ne facciano richiesta, i criteri di definizione dei piani di numerazione nazionale delle reti e dei servizi di telecomunicazione, basati su criteri di obiettività, trasparenza, non discriminazione, equità e tempestività;
- 14) interviene nelle controversie tra l'ente gestore del servizio di telecomunicazioni e gli utenti privati;

15) vigila sui tetti di radiofrequenze compatibili con la salute umana e verifica che tali tetti, anche per effetto congiunto di più emissioni elettromagnetiche, non vengano superati, anche avvalendosi degli organi periferici del Ministero delle comunicazioni. Il rispetto di tali indici rappresenta condizione obbligatoria per le licenze o le concessioni all'installazione di apparati con emissioni elettromagnetiche. Il Ministero dell'ambiente, d'intesa con il Ministero della sanità e con il Ministero delle comunicazioni, sentiti l'Istituto superiore di sanità e l'Agenzia nazionale per la protezione dell'ambiente (ANPA), fissa entro sessanta giorni i tetti di cui al presente numero, tenendo conto anche delle norme comunitarie;».

L'articolo 1, comma 6, lettera b), della legge 31 luglio 1997, n. 249 prevede quanto segue:

«b) la commissione per i servizi e i prodotti:

- 1) vigila sulla conformità alle prescrizioni della legge dei servizi e dei prodotti che sono forniti da ciascun operatore destinatario di concessione ovvero di autorizzazione in base alla vigente normativa promuovendo l'integrazione delle tecnologie e dell'offerta di servizi di telecomunicazioni;
 - 2) emana direttive concernenti i livelli generali di qualità dei servizi e per l'adozione, da parte di ciascun gestore, di una carta del servizio recante l'indicazione di standard minimi per ogni comparto di attività;
 - 3) vigila sulle modalità di distribuzione dei servizi e dei prodotti, inclusa la pubblicità in qualunque forma diffusa, fatte salve le competenze attribuite dalla legge a diverse autorità, e può emanare regolamenti, nel rispetto delle norme dell'Unione europea, per la disciplina delle relazioni tra gestori di reti fisse e mobili e operatori che svolgono attività di rivendita di servizi di telecomunicazioni;
 - 4) assicura il rispetto dei periodi minimi che debbono trascorrere per l'utilizzazione delle opere audiovisive da parte dei diversi servizi a partire dalla data di edizione di ciascuna opera, in osservanza della normativa vigente, tenuto conto anche di eventuali diversi accordi tra produttori;
- 4-bis) svolge i compiti attribuiti dall'articolo 182-bis della legge 22 aprile 1941, n. 633, e successive modificazioni;
- 5) in materia di pubblicità sotto qualsiasi forma e di televendite, emana i regolamenti attuativi delle disposizioni di legge e regola l'interazione organizzata tra il fornitore del prodotto o servizio o il gestore di rete e l'utente, che comporti acquisizione di informazioni dall'utente, nonché l'utilizzazione delle informazioni relative agli utenti;
 - 6) verifica il rispetto nel settore radiotelevisivo delle norme in materia di tutela dei minori anche tenendo conto dei codici di autoregolamentazione relativi al rapporto tra televisione e minori e degli indirizzi della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi;
 - 7) vigila sul rispetto della tutela delle minoranze linguistiche riconosciute nell'ambito del settore delle comunicazioni di massa;
 - 8) verifica il rispetto nel settore radiotelevisivo delle norme in materia di diritto di rettifica;
 - 9) garantisce l'applicazione delle disposizioni vigenti sulla propaganda, sulla pubblicità e sull'informazione politica nonché l'osservanza delle norme in materia di equità di trattamento e di parità di accesso nelle pubblicazioni

e nella trasmissione di informazione e di propaganda elettorale ed emana le norme di attuazione;

- 10) propone al Ministero delle comunicazioni lo schema della convenzione annessa alla concessione del servizio pubblico radiotelevisivo e verifica l'attuazione degli obblighi previsti nella suddetta convenzione e in tutte le altre che vengono stipulate tra concessionaria del servizio pubblico e amministrazioni pubbliche. La Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi esprime parere obbligatorio entro trenta giorni sullo schema di convenzione e sul contratto di servizio con la concessionaria del servizio pubblico; inoltre, vigila in ordine all'attuazione delle finalità del predetto servizio pubblico;
- 11) cura le rilevazioni degli indici di ascolto e di diffusione dei diversi mezzi di comunicazione; vigila sulla correttezza delle indagini sugli indici di ascolto e di diffusione dei diversi mezzi di comunicazione rilevati da altri soggetti, effettuando verifiche sulla congruità delle metodologie utilizzate e riscontri sulla veridicità dei dati pubblicati, nonché sui monitoraggi delle trasmissioni televisive e sull'operato delle imprese che svolgono le indagini; la manipolazione dei dati tramite metodologie consapevolmente errate ovvero tramite la consapevole utilizzazione di dati falsi è punita ai sensi dell'articolo 476, primo comma, del codice penale; laddove la rilevazione degli indici di ascolto non risponda a criteri universalistici del campionamento rispetto alla popolazione o ai mezzi interessati, l'Autorità può provvedere ad effettuare le rilevazioni necessarie;
- 12) verifica che la pubblicazione e la diffusione dei sondaggi sui mezzi di comunicazione di massa siano effettuate rispettando i criteri contenuti nell'apposito regolamento che essa stessa provvede ad emanare;
- 13) effettua il monitoraggio delle trasmissioni radiotelevisive, anche avvalendosi degli ispettorati territoriali del Ministero delle comunicazioni;
- 14) applica le sanzioni previste dall'articolo 31 della legge 6 agosto 1990, n. 223;
- 15) favorisce l'integrazione delle tecnologie e dell'offerta di servizi di comunicazioni;».

Nota all'articolo 18:

⁽¹²⁾ La legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85 concernente: «Funzionamento e attività del comitato regionale per i servizi radiotelevisivi. autorizzazione di spesa.», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 57 del 30 dicembre 1991.

Nota all'articolo 20:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 10 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 prevedeva quanto segue:

«(Commissione tecnica per l'informazione)

1. È costituita con deliberazione della Giunta regionale una Commissione tecnica per l'informazione composta da:
 - a) il dirigente della struttura di cui all'art. 5 ed il dirigente della corrispondente struttura del Consiglio regionale;
 - b) il presidente dell'Ordine dei giornalisti della Valle d'Aosta, o suo delegato;
 - c) il presidente dell'Associazione della stampa valdostana, o suo delegato;
 - d) un rappresentante del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CORERAT);
 - e) un rappresentante degli editori della carta stampata e delle agenzie;

f) *un rappresentante degli editori delle imprese radiotelevisive.*».

Nota all'articolo 22:

⁽²⁰⁾ L'articolo 68 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«(Autonomia contabile del Consiglio regionale)

1. *Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio gestito in conformità alle norme stabilite dal regolamento interno.*
2. *Le somme stanziare nel bilancio regionale per l'organizzazione ed il funzionamento del Consiglio sono poste a disposizione e gestite dai competenti Organi del Consiglio, i quali ne rispondono all'assemblea.*».

